

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

22 MAI 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, les Annexes I à III, le Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 23 janvier 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part	14
Protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière	53
Acte final	59
Avant-projet de loi	63
Avis du Conseil d'État	64

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

22 MEI 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, de Bijlagen I tot III, het Protocol en de Slotakte, gedaan te Brussel op 23 januari 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds .	14
Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken	53
Slotakte	59
Voorontwerp van wet	63
Advies van de Raad van State	64

EXPOSÉ DES MOTIFS

RÉSUMÉ

L'accord de partenariat et de coopération (A.P.C.) entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, a été signé le 23 janvier 1995 à Bruxelles.

Cet accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 5 octobre 1992 pour la négociation d'accords de partenariat avec diverses républiques de la C.E.I. Il a été paraphé le 20 mai 1994.

L'accord, qui est conclu pour une période initiale de 10 ans, remplace l'accord de commerce et de coopération économique conclu le 18 décembre 1989 (et entré en vigueur le 1^{er} avril 1990) entre les Communautés européennes et l'U.R.S.S. lequel, en vertu des règles régissant la succession d'État, était resté en vigueur jusqu'à la signature de nouvelles conventions bilatérales par les États successeurs de l'ancienne Union soviétique.

L'accord couvre un large éventail de domaines de coopération future avec la République du Kazakhstan, qui s'étend des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération en matière sociale, financière, scientifique, technologique et culturelle. L'accord présente un caractère mixte, puisqu'il embrasse tant des compétences exclusivement communautaires que des domaines relevant de la compétence nationale des États membres.

D'un point de vue politique, on peut considérer que le développement de nouvelles relations de coopération et de partenariat avec la République du Kazakhstan participe de la stratégie visant à l'établissement d'une plus grande stabilité et sécurité sur le continent européen.

Afin de mettre en œuvre aussi rapidement que possible les dispositions commerciales (relevant de la compétence communautaire exclusive) de l'accord de partenariat et de coopération, un accord intérimaire a été signé entre les Communautés européennes et la République du Kazakhstan, le 5 décembre 1995.

ÉVOLUTION DES RELATIONS BILATÉRALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

En ce qui concerne l'établissement de relations contractuelles internationales avec les nouveaux États indépendants (à l'exclusion des trois États

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, werd op 23 januari 1995 te Brussel ondertekend.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschapsovereenkomsten met de republieken van het GOS. De Overeenkomst werd op 20 mei 1994 geparafeerd.

De Overeenkomst die voor een eerste periode van 10 jaar wordt aangegaan, komt in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en de USSR gesloten werd (en op 1 april 1990 in werking trad). Conform de regels betreffende de staatsopvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met de Republiek Kazachstan als vastgelegd in de Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het is een gemengde Overeenkomst, aangezien ze zowel betrekking heeft op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lid-Staten vallen.

Uit politiek oogpunt, kan ervan worden uitgegaan dat het ontwikkelen van nieuwe vormen van samenwerking en partnerschap met de Republiek Kazachstan deel uitmaakt van een strategie die ten doel heeft een grotere stabiliteit en veiligheid op het Europese continent te bewerkstelligen.

Met het oog op een zo snel mogelijke tenuitvoerlegging van de (tot de exclusief communautaire bevoegdheden behorende) commerciële bepalingen van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst, werd door de Europese Gemeenschappen en door de Republiek Kazachstan op 5 december 1995, een Interimovereenkomst ondertekend.

ONTWIKKELING VAN DE BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN

Wat de totstandbrenging betreft van bij Overeenkomst vastgelegde internationale betrekkingen met de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit

baltes) issus de l'ancienne Union soviétique, l'Union européenne a conçu une formule originale que sont les accords de partenariat et de coopération (A.P.C.).

Ces accords dépassent en envergure l'ancien accord de coopération conclu avec l'U.R.S.S. (décembre 1989) sans atteindre le niveau des perspectives offertes par les accords européens d'association conclus avec les pays d'Europe centrale et orientale (P.E.C.O.S.).

L'idée sous-jacente à ces accords de nature intermédiaire est double: d'une part, il a été jugé que les accords de coopération dits «de la première génération» seraient pour l'essentiel inefficaces compte tenu de l'ampleur des réformes à opérer dans les nouveaux États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S.; d'autre part, ces mêmes pays ne satisfont pas aux conditions d'évolution politique et économique auxquelles est soumise la conclusion d'accords européens d'association dont l'une des principales caractéristiques est qu'ils prévoient pour le partenaire la faculté d'adhérer à terme à l'Union européenne.

Les directives générales de négociation de l'A.P.C. avec la République du Kazakhstan sont celles adoptées par le Conseil Affaires générales du 5 octobre 1992 pour tous les États issus de l'ex-U.R.S.S.

Ces directives n'ont pas du être modifiées ni complétées ce qui explique la structure assez simple de l'A.P.C.U.E. Kazakhstan.

Les négociations, qui n'ont posé aucun problème particulier, ont été conclues en deux tours.

L'accord est un texte de 100 articles, dont la portée est précisée par 3 annexes et un protocole.

CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

1. Objectifs (préambule et art. 1)

Dans le préambule de l'accord, les parties soulignent d'abord l'importance des liens les unissant ainsi que des valeurs communes qu'elles partagent. Les parties expriment le souhait de consolider ces liens au moyen d'un partenariat et d'une coopération qui dépassent les relations instaurées par l'accord de coopération économique et commerciale signé entre les Communautés européennes et l'U.R.S.S. le 18 décembre 1989.

Le préambule est axé fondamentalement sur deux préoccupations, qui sont les objectifs principaux du partenariat instauré, à savoir: d'une part, le soutien aux efforts déployés par la République du Kazakh-

de la voormalige Sovjet-Unie (met uitzondering van de drie Baltische Staten), heeft de Europese Unie een originele formule bedacht in de vorm van partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten (PSO).

Deze overeenkomsten zijn ruimer opgevat dan de samenwerkingsovereenkomst die destijds met de USSR werd gesloten (december 1989). Toch houden ze niet dezelfde vooruitzichten in als de met de landen van Midden- en Oost-Europa gesloten Europese associatieverdragen (LMOE).

Deze overeenkomsten die het midden houden tussen de voornoemde overeenkomsten, werden om tweeërlei redenen in het leven geroepen: enerzijds, werd er van uitgegaan dat de zogenaamde samenwerkingsovereenkomsten «van de eerste generatie» grotendeels ontoereikend zijn, rekening houdend met het groot aantal hervormingen dat in de nieuwe onafhankelijke staten die uit de voormalige Sovjet-Unie zijn ontstaan, moet worden doorgevoerd. Anderzijds, staat de politieke en economische ontwikkeling van deze landen nog niet ver genoeg om in aanmerking te komen voor het sluiten van Europese associatieovereenkomsten. Een van de belangrijkste kenmerken van deze overeenkomsten is dat ze in de mogelijkheid voorzien de partner na verloop van tijd tot de Europese Unie te laten toetreden.

De algemene onderhandelingsrichtlijnen van de met de Republiek Kazachstan gesloten PSO zijn die welke door de Raad Algemene Zaken van 5 oktober 1992 ten behoeve van alle uit de voormalige Sovjet-Unie ontstane Staten werden aangenomen.

Omdat de richtlijnen niet moesten worden aangevuld of gewijzigd is de structuur van de tussen de EU en Kazachstan gesloten PSO vrij eenvoudig.

De onderhandelingen verliepen zonder noemenswaardige moeilijkheden en werden in twee rondes afgesloten.

De tekst van de Overeenkomst bestaat uit 100 artikelen, waarvan de draagwijdte in 3 bijlagen en 1 protocol wordt toegelicht.

INHOUD VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

1. Doelstellingen (preambule en art. 1)

In de preambule leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de ondertekening van de overeenkomst inzake economische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de USSR op 18 december 1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt vooral aandacht aan twee punten, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name: het steunen van de inspanningen die Kazachstan doet met het oog op het

stan pour asseoir sa démocratie, mener à bien son processus de transition d'une économie d'État vers une économie de marché et assurer son insertion progressive dans le système international; d'autre part, le développement des échanges et des investissements entre les parties afin de favoriser la restructuration économique et la modernisation technologique.

À ces fins, un climat favorable doit être créé. Un dialogue politique est instauré et les parties s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité internationales ainsi que le règlement pacifique des conflits conformément aux principes des Nations Unies et de l'O.S.C.E.

Le préambule rappelle en outre l'importance primordiale de l'instauration d'un État de droit, respectueux des droits de l'homme en ce compris des personnes appartenant à des minorités, ainsi que du multipartisme et d'élections libres et démocratiques.

L'accord se donne également pour but — et ce point revêt un intérêt tout particulier pour l'U.E. — de favoriser la coopération régionale dans les domaines qu'il vise. Le développement d'une coopération avec les autres pays issus de l'ex-U.R.S.S. est considéré comme un gage de stabilité et de prospérité.

L'article 1 synthétise les principaux objectifs de l'accord tels qu'évoqués ci-dessus.

2. Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques, du droit international et des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est considéré comme un élément essentiel du partenariat et de l'accord de partenariat et de coopération (art. 2).

Cette disposition doit être lue en parallèle avec l'article 93 lequel prévoit que lorsqu'une partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose l'A.P.C., elle peut prendre des «mesures appropriées». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 93, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

Sauf cas d'urgence spéciale, il est toutefois fait obligation à la partie qui envisage les «mesures appropriées» de fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information utiles et nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

La portée de l'article 93 est par ailleurs précisée dans une déclaration commune par laquelle les parties conviennent que les termes «cas particulièrement urgents» visent les cas de violation substan-

instellen van een democratie en die welke het levert om de overgang van een geleide economie naar een markteconomie tot een goed einde te brengen en om zich geleidelijk in het internationale systeem te integreren, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen tussen de Partijen ten einde de economische herstructurering en de technologische modernisering te bevorderen, anderzijds.

Te dien einde moet een gunstig klimaat worden geschapen. Er wordt een politieke dialoog op stand gebracht en de Partijen verbinden zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de OVSE, na te streven.

De preambule wijst op het allesoverheersende belang van het instellen van een rechtsstaat die de mensenrechten, inzonderheid de rechten van de minderheden, eerbiedigt en van het invoeren van een meerpartijensysteem en vrije en democratische verkiezingen.

De Overeenkomst heeft eveneens tot doel — en dit belangt vooral de EU aan — de regionale samenwerking in de gebieden waarop ze van toepassing is, te bevorderen. De uitbreiding van de samenwerking met de landen die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, wordt beschouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart.

Artikel 1 geeft een samenvatting van de voornaamste doelstellingen van de Overeenkomst, als hierna weergegeven.

2. Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen, het volkenrecht en de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2).

Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 93 dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij zijn uit de PSO voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, «passende maatregelen» kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in artikel 93 wordt vermeld, mag logischerwijze worden aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomst kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken.

Behalve in bijzonder dringende gevallen, is de Partij die «passende maatregelen» overweegt, verplicht de Samenwerkingsraad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

De toepassing van artikel 93 wordt trouwens nader toegelicht in een gemeenschappelijke verklaring waarin de Partijen overeenkomen dat onder de woorden «bijzonder dringende gevallen» moet

tielle de l'accord, à savoir soit le rejet de l'A.P.C. non sanctionné par les règles du droit international, soit la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 2.

Le choix des mesures doit se porter prioritairement sur celles qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord.

L'article 3 rappelle, en termes généraux, l'engagement des parties à développer et favoriser la coopération et les relations de bon voisinage entre les nouveaux États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S.

3. Dialogue politique (art. 4-7)

L'A.P.C. instaure un dialogue politique régulier à différents niveaux entre l'U.E. et la République de Kazakhstan. Un contact (en principe) annuel au niveau ministériel est prévu dans le cadre du Conseil de coopération institué par l'article 76. Ce dispositif est complété par des réunions régulières de hauts fonctionnaires. Au plan parlementaire, le dialogue politique se déroule au sein de la Commission parlementaire de coopération (art. 7 renvoyant à l'art. 81).

Le dialogue politique se fixe comme objectif de renforcer les liens entre la République de Kazakhstan et la communauté des nations démocratiques et de rechercher une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

4. Relations commerciales

a. Échange de marchandises (art. 8-18)

Le chapitre relatif aux échanges de marchandises prévoit que l'accès mutuel au marché se fera sur base du principe de la nation la plus favorisée (art. 8). Ce traitement s'étend de manière exhaustive à tous les domaines d'échanges quant aux réglementations douanières, fiscales, aux méthodes de paiement et de transfert ainsi qu'à la législation commerciale. L'insertion du traitement de la nation la plus favorisée s'inscrit dans la perspective de l'adhésion de la République de Kazakhstan au G.A.T.T. Toutefois, durant une période transitoire expirant au plus tard au 31 décembre 1998, la République de Kazakhstan pourra octroyer un traitement préférentiel aux autres États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S. Ces avantages sont énumérés à l'annexe I.

La liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour réaliser les objectifs de l'accord (art. 9).

worden verstaan, de gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst, zijnde de afwijzing van de PSO, die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht dan wel schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

Maatregelen waardoor de werking van de Overeenkomst zo weinig mogelijk hinder ondervindt, genieten de voorkeur.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

3. Politieke dialoog (art. 4-7)

De PSO brengt op meerdere niveau's een geregelde politieke dialoog op gang tussen de EU en de Republiek Kazachstan. Er wordt in het kader van de bij artikel 76 opgerichte Samenwerkingsraad een (in principe) jaarlijkse ontmoeting op ministerieel niveau in het vooruitzicht gesteld. Daarnaast zullen er op geregelde tijdstippen vergaderingen van hoge ambtenaren plaatsvinden. Op parlementair niveau, wordt de politieke dialoog in het kader van het Parlementair Samenwerkingscomité gevoerd (art. 7 onder verwijzing naar art. 81).

De politieke dialoog heeft ten doel de banden tussen de Republiek Kazachstan en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen alsmede de standpunten ten aanzien van internationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen.

4. Handelsbetrekkingen

a. Goederenverkeer (art. 8-18)

Het hoofdstuk betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meestbegunstigingsbeginsel (art. 8). Deze regeling wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer. Het bepaalde betreffende het meestbegunstigingsbeginsel werd ingelast met het oog op de toekomstige toetreding van de Republiek Kazachstan tot de GATT. Toch is er een overgangperiode vastgelegd die uiterlijk op 31 december 1998 verstrijkt en tijdens welke de Republiek Kazachstan de behandeling van meest begunstigde natie reeds aan de andere onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, kan toekennen. De hieruit voortvloeiende voordelen worden opgesomd in bijlage I.

De vrije doorvoer van goederen is een essentiële voorwaarde om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken (art. 9).

L'exemption de droits et taxes d'importation est stipulée à cet effet pour les marchandises admises temporairement (art. 10).

L'article 11 supprime les restrictions quantitatives à l'importation entre parties.

L'article 13 édicte une clause de sauvegarde pour les cas où les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et des conditions telles qu'elles risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels. Une saisine du Conseil de coopération est prévue en pareil cas.

Les dispositions de l'article 13 n'affectent en rien la faculté pour chaque partie d'adopter des mesures antidumping ou compensatoires conformément aux dispositions pertinentes du G.A.T.T. (art. 13, par. 6).

L'article 14 prévoit la seule faculté d'adaptation possible de l'A.P.C. (qui ne contient pas de clause évolutive), à savoir l'ajustement des dispositions régissant les échanges de marchandises en cas d'adhésion du Kazakhstan au G.A.T.T.

L'article 15 édicte une clause de sauvegarde d'ordre général (possibilité d'arrêter des restrictions à l'importation pour motif d'ordre public, de protection sanitaire,...).

Les échanges textiles font l'objet d'un accord séparé (art. 16). Un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier est mis en place (art. 17).

L'article 18 prévoit que le commerce de matériaux nucléaires sera assujéti aux dispositions d'un accord spécifique à conclure entre parties.

b. Statut des travailleurs et des hommes d'affaires (art. 19-22)

L'A.P.C. ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'Union européenne continuera dès lors à relever de la compétence de chaque État membre. Toutefois, l'accord prévoit que chaque partie s'efforcera de garantir le traitement non discriminatoire des travailleurs de l'autre partie légalement occupés sur son territoire pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 19).

L'article 20 prévoit que le Conseil de coopération examinera les progrès pouvant être accomplis pour contrôler l'immigration illégale. De même, le Conseil de coopération étudiera les améliorations à apporter aux conditions de travail des hommes d'affaires, notamment quant à la délivrance de visas et ce en application du document final de la Conférence C.S.C.E. de Bonn (art. 21).

c. Établissement et activités des sociétés (art. 23-29)

L'A.P.C. attache une importance particulière aux investissements qu'il vise à promouvoir. À cet égard,

Te dien einde werd voorzien in de vrijstelling van invoerrechten en -heffingen voor tijdelijk ingevoerde goederen (art. 10).

Artikel 11 schrapt de kwantitatieve invoerbeperkingen tussen de Partijen.

Artikel 13 voorziet in een vrijwaringsclausule voor de gevallen waarin de invoer van een bepaald product op het grondgebied van één der Partijen in die mate en onder zulke voorwaarden toeneemt dat ze schade kunnen toebrengen aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten. In dat geval wordt de Samenwerkingsraad hiervan in kennis gesteld.

Het bepaalde in artikel 13 doet geen afbreuk aan het recht van elke Partij antidumping- of compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de GATT (art. 13, lid 6).

Overeenkomstig artikel 14 is de enige mogelijkheid tot aanpassing van de PSO (die geen evolutieve clausule bevat) de aanpassing van de bepalingen die van toepassing zijn op het goederenverkeer in geval van toetreding van Kazachstan tot de GATT.

Artikel 15 bevat een vrijwaringsclausule van algemene aard (de mogelijkheid om invoerbeperkingen vast te leggen ten behoeve van de openbare orde, de bescherming van de gezondheid,...).

De handel in textielproducten wordt geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst (art. 16). Ook wordt er een contactgroep voor kolen- en staalkwesties opgericht (art. 17).

Artikel 18 bepaalt dat de handel in kernmaterialen geregeld wordt door de bepalingen van een bijzondere tussen de Partijen te sluiten overeenkomst.

b. Statuut van werknemers en zakenlieden (art. 19-22)

De PSO voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat elke Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij die op haar grondgebied wettig zijn tewerkgesteld niet te discrimineren, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 19).

Volgens artikel 20 zal door de Samenwerkingsraad worden nagegaan welke stappen kunnen worden ondernomen om de illegale immigratie tegen te gaan. Ook zal de Samenwerkingsraad onderzoeken of de werkomstandigheden voor zakenlieden kunnen worden verbeterd door toepassing van het slotdocument van de CVSE-Conferentie van Bonn, met name wat de afgifte van visums betreft (art. 21).

c. Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 23-29)

De PSO hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen

l'Union européenne et ses États membres accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement de sociétés kazakhes sur leur territoire.

En ce qui concerne l'exercice d'activités, les filiales de sociétés kazakhes sur le territoire de l'Union européenne se voient reconnaître le traitement national de l'État membre où elles sont établies, sans préjudice des réserves de la Communauté énumérées à l'annexe II (exploitation minière, pêche, achat de propriétés foncières, services audiovisuels, télécommunications, agences de presse...). Les succursales jouissent quant à elles du traitement de la nation la plus favorisée.

La République du Kazakhstan s'engage pour sa part à octroyer aux sociétés communautaires, et à leurs succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, le meilleur traitement possible (entre le traitement réservé aux sociétés nationales et celui accordé aux sociétés de pays tiers).

L'article 24 exclut les transports aériens, fluviaux et maritimes (ces derniers sous certaines conditions) du champ d'application de l'article 23.

L'article 26 autorise l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, déposants, preneurs d'assurance ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier.

L'article 28 régit les conditions de séjour lors de l'embauche, par les filiales et succursales de sociétés des parties, de personnel expatrié ressortissant du pays d'origine de la société mère. L'autorisation d'embauche est limitée au «personnel de base» transféré entre entreprises, c'est-à-dire les cadres supérieurs et les employés hautement qualifiés, et est également restreinte dans le temps à la durée de l'emploi.

L'article 29 ouvre la faculté pour la République de Kazakhstan d'adopter sur son territoire une législation relative aux conditions d'établissement et d'activité de succursales ou filiales de sociétés de l'Union européenne qui soit plus restrictive que les dispositions de l'A.P.C. Des consultations préalables à l'adoption d'une telle législation sont prévues avec la Communauté. Une fois adoptée, une législation kazakhe plus restrictive ne s'appliquera cependant pas, durant les 3 années suivant l'entrée en vigueur de l'A.P.C., aux filiales et succursales communautaires déjà établies au Kazakhstan à la date de cette entrée en vigueur.

d. Services (art. 30-40)

Les articles 30 à 40 établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfron-

de l'Union européenne et ses États membres accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement de sociétés kazakhes sur leur territoire.

En ce qui concerne l'exercice d'activités, les filiales de sociétés kazakhes sur le territoire de l'Union européenne se voient reconnaître le traitement national de l'État membre où elles sont établies, sans préjudice des réserves de la Communauté énumérées à l'annexe II (exploitation minière, pêche, achat de propriétés foncières, services audiovisuels, télécommunications, agences de presse...). Les succursales jouissent quant à elles du traitement de la nation la plus favorisée.

La République du Kazakhstan s'engage pour sa part à octroyer aux sociétés communautaires, et à leurs succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, le meilleur traitement possible (entre le traitement réservé aux sociétés nationales et celui accordé aux sociétés de pays tiers).

L'article 24 exclut les transports aériens, fluviaux et maritimes (ces derniers sous certaines conditions) du champ d'application de l'article 23.

L'article 26 autorise l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, déposants, preneurs d'assurance ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier.

L'article 28 régit les conditions de séjour lors de l'embauche, par les filiales et succursales de sociétés des parties, de personnel expatrié ressortissant du pays d'origine de la société mère. L'autorisation d'embauche est limitée au «personnel de base» transféré entre entreprises, c'est-à-dire les cadres supérieurs et les employés hautement qualifiés, et est également restreinte dans le temps à la durée de l'emploi.

L'article 29 ouvre la faculté pour la République de Kazakhstan d'adopter sur son territoire une législation relative aux conditions d'établissement et d'activité de succursales ou filiales de sociétés de l'Union européenne qui soit plus restrictive que les dispositions de l'A.P.C. Des consultations préalables à l'adoption d'une telle législation sont prévues avec la Communauté. Une fois adoptée, une législation kazakhe plus restrictive ne s'appliquera cependant pas, durant les 3 années suivant l'entrée en vigueur de l'A.P.C., aux filiales et succursales communautaires déjà établies au Kazakhstan à la date de cette entrée en vigueur.

d. Dienstenverkeer (art. 30-40)

De artikelen 30 tot en met 40 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensover-

talières de services entre les parties. Un sort particulier est réservé au transport maritime international: chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des compagnies de l'autre partie le traitement national en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires ainsi que pour les droits et taxes, les facilités douanières et les facilités de chargement et de déchargement.

L'article 37 se réfère et renvoie explicitement au traitement et avantages accordés dans le cadre du G.A.T.S.

L'article 40 fixe les principes généraux concernant le séjour des ressortissants de l'une des parties sur le territoire de l'autre partie, en relation avec l'exercice d'activités économiques et commerciales.

e. Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 41)

Les dispositions relatives à la liberté des paiements visent à garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'A.P.C. ne seront pas freinés par des restrictions de change. À cet effet, il a été convenu que tous les paiements liés à ces mouvements de biens, de services ou de personnes seront autorisés en monnaie librement convertible.

La République de Kazakhstan est autorisée, dans des circonstances exceptionnelles et aussi longtemps que la convertibilité totale de sa monnaie n'est pas instaurée, à appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen terme.

Des restrictions de change d'une durée maximale de six mois peuvent également être adoptées par l'une ou l'autre partie lorsque la libre circulation des capitaux cause ou risque de causer de graves difficultés pour l'application de sa politique monétaire.

f. Propriété intellectuelle (art. 42)

La République de Kazakhstan s'engage, dans les 5 ans suivant l'entrée en vigueur de l'A.P.C., à porter sa législation en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale au même niveau que celui de l'Union européenne. La République de Kazakhstan s'engage par ailleurs, à l'expiration de ces 5 ans, à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines et énumérées à l'Annexe III.

g. Rapprochement des législations (art. 43)

Le rapprochement des législations de la République de Kazakhstan et de l'Union européenne appor-

schrijdende verlening van diensten tussen de Partijen. Het internationaal maritiem vervoer is het voorwerp van een afzonderlijke regeling: elke Partij kent onder meer aan de schepen die door maatschappijen van de andere Partij worden geëxploiteerd, de nationale behandeling toe wat de toegang tot de voor het internationale handelsverkeer bestemde havens, het gebruik van de infrastructuur en de maritieme hulpdiensten betreft, alsmede met betrekking tot de rechten en heffingen, de douanefaciliteiten en de faciliteiten voor het laden en lossen.

Artikel 37 verwijst uitdrukkelijk naar de in het kader van de GATS verleende behandeling en voordelen.

Artikel 40 omschrijft de algemene beginselen betreffende het verblijf van onderdanen van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, in samenhang met de door hen uitgeoefende economische en commerciële activiteiten.

e. Betalings- en kapitaalverkeer (art. 41)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de PSO gereguleerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

Het staat de Republiek Kazachstan vrij, in uitzonderlijke omstandigheden, haar en in afwachting van een volledige convertibiliteit van de Kazachse munteenheid, deviezenbeperkingen in te voeren voor het verlenen of het opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn.

Ook mogen door een van de Partijen voor een periode van maximum zes maand, deviezenbeperkingen worden ingevoerd wanneer het vrije kapitaalverkeer de toepassing van haar eigen monetair beleid aanzienlijk bemoeilijkt of dreigt te bemoeilijken.

f. Intellectuele eigendom (art. 42)

De Republiek Kazachstan verbindt zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de PSO, haar wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie. Daarenboven verbindt de Republiek Kazachstan zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de in Bijlage III opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

g. Aanpassen van de wetgevingen (art. 43)

Het aanpassen van de wetgeving van de Republiek Kazachstan en die van de Europese Unie, zal in

tera une contribution essentielle au renforcement des liens économiques. La République de Kazakhstan s'efforcera de rendre progressivement sa législation plus compatible avec celle de l'Union.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, la propriété intellectuelle, la protection des travailleurs, les services financiers, les règles de concurrence, les marchés publics, la protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, l'environnement, la protection des consommateurs, la fiscalité indirecte, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire et les transports.

Une assistance technique communautaire (échange d'experts,...) est prévue à cet effet.

5. Coopération économique (art. 44-70)

L'A.P.C. met en exergue l'importance du développement et du renforcement de la coopération économique entre l'Union européenne et la République de Kazakhstan, en vue de contribuer au processus de réformes et de redressement économique ainsi qu'au développement durable au Kazakhstan.

L'article 44 énumère un vaste éventail des domaines dans lesquels cette coopération peut s'exercer.

La coopération industrielle vise à développer les liens commerciaux entre parties, à la participation de l'Union européenne à la restructuration technique de l'industrie kazakhe, à la modernisation des méthodes de gestion d'entreprises, à l'amélioration de la qualité des produits, à la mise en place d'une capacité efficace de transformation des matières premières, au développement de pratiques commerciales respectueuses des forces du marché, à la protection de l'environnement, à la reconversion du complexe militaro-industriel. Cette coopération ne portera pas atteinte aux règles communautaires en matière de concurrence (art. 45).

Des accords entre les États membres et la République de Kazakhstan pourront être conclus visant à la promotion et à la protection des investissements, de même que des conventions préventives de double imposition fiscale. Un échange d'informations sur les possibilités d'investissement respectives est prévu (art. 46).

Les parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir une concurrence ouverte dans la passation de marchés publics de biens et de services (art. 47).

Une collaboration est également prévue afin d'aligner la République de Kazakhstan sur les critères et directives internationaux en matière de normes

belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. De Republiek Kazachstan zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Unie.

De hiertoe noodzakelijke inspanningen behelzen voornamelijk douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen en vennootsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie en vervoer.

Er is te dien einde voorzien in een door de Gemeenschap te verstrekken technische bijstand (uitwisseling van deskundigen,...).

5. Economische samenwerking (art. 44-70)

De PSO legt de nadruk op het belang van de totstandbrenging en de versteviging van de economische samenwerking tussen de Europese Unie en de Republiek Kazachstan, die erop gericht is het economische hervormings- en herstelproces alsmede de duurzame ontwikkeling in Kazachstan te bevorderen.

Artikel 44 geeft een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

De industriële samenwerking heeft ten doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische herstructurering van de Kazachse industrie, de modernisering van de bedrijfsvoering, de kwaliteitverbetering van de producten, de optimale benutting van de grondstoffenverwerkende capaciteit, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, de milieubescherming en de omschakeling van het defensie-apparaat. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet (art. 45).

De Lid-Staten en de Republiek Kazachstan kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering en bescherming van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook voorziet artikel 46 in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van overheidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (art. 47).

Een van de gebieden van samenwerking heeft ten doel de Republiek Kazachstan toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria

de qualité, ainsi qu'en vue de faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité (art. 48).

Une coopération dans les secteurs minier (art. 49), scientifique et technologique (art. 50), ainsi que de l'éducation et de la formation (art. 51) est promue.

Les parties s'engagent à lutter contre la dégradation de l'environnement dans l'esprit de la Charte européenne de l'Énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993 (art. 53 et 54).

L'éventualité d'une coopération dans le domaine spatial civil est ouverte (art. 56).

Une coopération est instaurée pour lutter contre le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles (art. 59). Parallèlement, l'article 69 prévoit une collaboration dans la lutte contre la drogue.

Les parties collaboreront pour améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs (art. 61).

Une coopération douanière étroite est instaurée (art. 66) dans le but d'intensifier des échanges commerciaux loyaux et à rapprocher le régime douanier du Kazakhstan de celui de la Communauté. L'assistance mutuelle entre les autorités administratives des parties est régie par le protocole annexé à l'A.P.C.

La prévention des activités illégales (immigration, corruption, contrefaçon, trafic de déchets industriels, commerce illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes) fait également l'objet d'une collaboration étroite.

6. Coopération culturelle (art. 71)

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle et renvoient pour ce faire en termes généraux aux programmes de coopération existant dans l'Union européenne.

7. Coopération financière (art. 72-75)

En vue de réaliser les objectifs de l'accord, la République de Kazakhstan bénéficie d'une assistance technique temporaire sous forme de dons dans le cadre des programmes T.A.C.I.S.

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à une coordination étroite entre les différents contributeurs aux programmes de réforme en Kazakhstan (B.E.R.D., F.M.I., B.I.R.D.,...).

8. Aspects institutionnels (art. 76-83)

Le chapitre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopéra-

treffende de beoordeling van kwaliteitsnormen en de wederzijdse erkenning op het gebied van conformiteitsbeoordeling te vergemakkelijken (art. 48).

Er wordt gestreefd naar samenwerking in de mijnbouwsector (art. 49) alsmede op het gebied van wetenschappen en technologie (art. 50) en op het gebied van onderwijs en opleiding (art. 51).

De Partijen verbinden zich het milieubedrijf te bestrijden, met inachtneming van het Europees Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993 (art. 53 en 54).

Samenwerking op het gebied van de civiele ruimte wordt overwogen (art. 56).

Er zal eveneens worden samengewerkt op het gebied van de bestrijding van het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten (art. 59). In samenhang met dit artikel, dient te worden verwezen naar artikel 69 dat de samenwerking op het gebied van de bestrijding van verdovende middelen regelt.

De Partijen werken eveneens samen om de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van werknemers te verbeteren (art. 61).

Op het gebied van douanezaken voorziet artikel 66 in een nauwe samenwerking die een eerlijk handelsverkeer bevordert en het douanestelsel van Kazachstan nader afstemt op dat van de Gemeenschap. De wederzijdse bijstand tussen de bestuursorverheden van de Partijen wordt geregeld in een protocol bij de PSO.

Ook zal nauw worden samengewerkt op het stuk van de preventie van illegale activiteiten (immigratie, corruptie, vervalsing, handel in industriële afvalprodukten, de illegale handel in verdovende middelen, psychotrofe stoffen en wapens).

6. Culturele samenwerking (art. 71)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie.

7. Financiële samenwerking (art. 72-75)

Om de doelstellingen van de Overeenkomst ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan de Republiek Kazachstan tijdelijk financiële steun verstrekt in de vorm van schenkingen als vastgelegd in de TACIS-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormingsprogramma's in Kazachstan bijdragen (EBWO, IMF, IBRD,...).

8. Institutionele aspecten (art. 76-83)

Het hoofdstuk dat gewijd is aan de institutionele bepalingen voorziet in de oprichting van een Samen-

tion, qui se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il aura pour tâche de superviser la mise en application de l'accord et peut également formuler des recommandations en matière de coopération.

Le Conseil de coopération sera assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un Comité de coopération composé de représentants des États membres et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du gouvernement kazakhe, d'autre part, normalement au niveau de hauts fonctionnaires.

Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération et il peut également constituer des comités ou organes spéciaux pour l'aider dans l'accomplissement de sa mission (art. 79-80).

Une Commission parlementaire de coopération est également instituée, composée de membres du Parlement européen et de membres du Parlement kazakh. Cette Commission, qui se réunit selon une périodicité qu'elle détermine, est informée des recommandations et des délibérations du Conseil de coopération et peut également adresser des recommandations à ce dernier (art. 81-83).

La Présidence des réunions de ces différents organes est exercée à tour de rôle par un représentant de l'Union européenne ou de la République de Kazakhstan.

9. Mécanismes de règlement des différends (art. 84-88)

Un mécanisme spécifique est mis en place pour le règlement de différends pouvant surgir lors de l'application ou de l'interprétation de l'accord: le Conseil de coopération s'efforcera de les régler par voie de recommandation.

En cas d'échec, les parties désigneront des conciliateurs qui pourront adopter à la majorité des recommandations non contraignantes pour les parties.

10. Durée de l'accord (art. 92)

L'accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de dix ans. Il sera renouvelé automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date d'expiration.

11. Entrée en vigueur — accord intérimaire (art. 94-100)

L'A.P.C. couvre aussi des matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de l'Union européenne. Il doit dès lors non seulement recevoir

werkingsraad, die ten minste éénmaal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt. De Samenwerkingsraad heeft als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en kan eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Bij het uitvoeren van zijn opdracht, wordt de Samenwerkingsraad bijgestaan door een Samenwerkingscomité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Kazachse regering, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren.

De Samenwerkingsraad kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan het Samenwerkingscomité delegeren. Hij mag zelf speciale comités of organen oprichten om hem bij het vervullen van zijn taak bij te staan (art. 79-80).

Er wordt eveneens een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht, bestaande uit leden van het Europees Parlement en van het Kazachse Parlement. Dit Comité, dat met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomt, wordt in kennis gesteld van de aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraad aan wie het zelf ook aanbevelingen kan doen (art. 81-83).

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van de Republiek Kazachstan.

9. Mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 84-88)

Er is voorzien in een speciaal mechanisme ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van de Overeenkomst: de Samenwerkingsraad zal al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten.

Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

10. Duur van de overeenkomst (art. 92)

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk wordt opgezegd.

11. Inwerkingtreding — interimovereenkomst (art. 94-100)

De PSO bestrijkt ook aangelegenheden die niet exclusief tot de bevoegdheid van de Europese Unie behoren. In dat geval moet ze niet alleen de goedkeu-

l'assentiment du Parlement européen mais aussi être ratifié par les Parlements nationaux (ou d'autres instances compétentes) des États membres ainsi que par le Parlement kazakh.

L'A.P.C. entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives. Dès son entrée en vigueur, il remplace l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale signé à Bruxelles le 18 décembre 1989 entre la Communauté et l'U.R.S.S.

Afin que le volet commercial (compétence exclusivement communautaire) de l'A.P.C. puisse entrer en vigueur dès que possible, un accord intérimaire portant essentiellement sur ces dispositions n'a été négocié par la Commission et signé en marge de Conseil Affaires générales du 5 décembre 1995.

L'accord intérimaire — qui ne requiert pas la ratification — s'appliquera jusqu'à l'entrée en vigueur de l'A.P.C.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant est ajouté à l'exposé des motifs

«Suite à l'avis du Conseil d'État, il convient de souligner que cette convention constitue un traité mixte de telle sorte que l'État fédéral, les régions et les communautés doivent donner leur assentiment à cet accord.

L'accord explicite du ministre du Budget a été reçu conformément à l'avis.

Pour des raisons liées à la nécessité de simplifier et d'accélérer la procédure d'assentiment, l'observation, formulée au § 3 de l'avis du Conseil d'État, n'a pas été suivie. L'article 2 du présent projet de loi est en effet basé sur une remarque faite par le Conseil d'État dans un avis antérieur. À l'avenir, une énumération complète des Annexes sera donnée lorsque l'énumération des Protocoles et des Annexes à un traité ne nuit pas une numérotation continue (par exemple Protocole I, I.A, I.B, II, II.A, II.B,...»

ring hebben van het Europees Parlement maar eveneens door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lid-Staten en het Kazachze Parlement worden bekrachtigd.

De PSO treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat aan hun respectieve goedkeuringsprocedures is voldaan. Zodra de Overeenkomst in werking treedt, komt ze in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Gemeenschap en de USSR werd gesloten.

Ten einde de commerciële bepalingen (exclusief communautaire bevoegdheid) van de PSO onverwijld te kunnen uitvoeren, wordt door de Commissie onderhandeld over een Interimovereenkomst, die voornamelijk op deze bepalingen betrekking heeft. Deze werd in de marge van de Raad Algemene Zaken van 5 december 1995 ondertekend.

De Interimovereenkomst — die niet moet worden bekrachtigd — is van toepassing tot op het tijdstip van de inwerkingtreding van de PSO.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Tengevolge het advies de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd aan de memorie van toelichting:

«Tengevolge het advies van de Raad van State dient men er de aandacht op te vestigen dat deze overeenkomst een gemengd karakter heeft zodat de Federale Staat, de gewesten en de gemeenschappen met dit akkoord moeten instemmen.

Overeenkomstig het advies is het uitdrukkelijk akkoord van de minister van Begroting met dit verdrag ontvangen.

Omwille van de noodzakelijkheid om de instemmingsprocedure te vereenvoudigen en te versnellen, is de opmerking geformuleerd in § 3 van het advies van de Raad van State, niet gevolgd. Immers, het artikel 2 van het ontwerp van wet werd gebaseerd op een opmerking van de Raad van State gegeven in een vorig advies. In toekomstige gevallen zullen de Bijlagen evenwel volledig worden opgesomd wanneer de opsomming van de Protocollen en de Bijlagen van een verdrag geen opeenvolgende nummering heeft (bijvoorbeeld Protocol I, I.A, I.B, II, II.A, II.B,...»

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, les Annexes I à III, Protocole et l'Acte final, faits à Luxembourg le 23 janvier 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, de Bijlagen I tot III, Protocol en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 23 januari 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ACCORD

de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés «États membres», et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DDU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «Communauté»,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

CONSIDÉRANT les liens existant entre la Communauté, ses États membres et la République du Kazakhstan et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la République du Kazakhstan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui consolideraient et étendraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par

**PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSO-
VEREENKOMST**

waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «Lid-Staten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds,

en DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

anderzijds,

GELET op de banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Republiek Kazachstan, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan deze banden wensen te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand willen brengen om te komen tot versterking en verbreding van de betrekkingen die in het verleden

l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 18 décembre 1989,

CONSIDÉRANT la Communauté, ses États membres et la République du Kazakhstan se sont engagés à renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même du partenariat,

CONSIDÉRANT que les parties se sont engagées à promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des différends et à coopérer à cette fin dans le cadre des Nations unies et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

CONSIDÉRANT que la Communauté, ses États membres et la République du Kazakhstan se sont fermement engagés à mettre intégralement en œuvre tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document «Les défis du changement» de la CSCE d'Helsinki de 1992,

CONFIRMANT l'attachement de la Communauté européenne de l'énergie, de ses États membres et de la République du Kazakhstan à la Charte européenne de l'énergie,

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché,

ESTIMANT que la mise en œuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération est liée et contribue à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, juridiques et économiques au Kazakhstan, ainsi qu'à la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE de Bonn,

DÉSIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec les pays limitrophes en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région;

DÉSIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique,

CONSCIENTS des disparités économiques et sociales entre la Communauté et la République du Kazakhstan,

RECONNAISSANT que l'un des principaux objectifs du présent accord est de faciliter la suppression de ces disparités par l'octroi d'une assistance communautaire au développement et à la restructuration de l'économie du Kazakhstan,

zijn aangeknoopt, inzonderheid bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van de Republiek Kazachstan tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van het partnerschap vormen,

GELET op de verbintenis van de partijen tot bevordering van internationale vrede en veiligheid en de vreedzame oplossing van geschillen, alsmede tot samenwerking op dit gebied in het kader van de Verenigde Naties en de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

GELET op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van de Republiek Kazachstan tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen die zijn vervat in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE), de Slotdocumenten van de vervolvergaderingen van Madrid en Wenen, het Document van de CVSE-Conferentie van Bonn betreffende economische samenwerking, het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa en het CVSE-Document van Helsinki 1992, «Uitdagingen van het Veranderingsproces»,

BEVESTIGENDE het grote belang dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Republiek Kazachstan aan het Europees Energiehandvest hechten,

OVERTUIGD van het allesoverheersende belang van de beginselen van de rechtsstaat en eerbiediging van de mensenrechten, inzonderheid de rechten van minderheden, de totstandbrenging van een meerpartijensysteem met vrije en democratische verkiezingen, en economische liberalisering om een markteconomie tot stand te brengen,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat de volledige uitvoering van deze Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst zowel zal afhangen van, als zal bijdragen tot de voortzetting en verwezenlijking van hervormingen in de Republiek Kazachstan op politiek, economisch en juridisch vlak, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking, met name op grond van de conclusies van de CVSE-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE het proces van regionale samenwerking op de door deze Overeenkomst bestreken gebieden met de buurlanden te stimuleren om welvaart en stabiliteit in deze regio te bevorderen;

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te bevorderen,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is zorg te dragen voor passende economische samenwerking en technische bijstand,

ZICH BEWUST ZIJNDE van de op economisch en sociaal vlak bestaande ongelijkheid tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan,

ERKENNENDE dat het leveren van een bijdrage aan het wegwerken van deze ongelijkheid door middel van steun van de Gemeenschap voor de ontwikkeling en herstructurering van de economie van Kazachstan één van de belangrijkste doeleinden van deze Overeenkomst dient te zijn,

SACHANT que le présent accord peut favoriser un rapprochement progressif entre la République du Kazakhstan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que l'intégration progressive de la République du Kazakhstan dans le système international ouvert,

CONSIDÉRANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, sur la base des principes contenus dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT),

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux, et de l'opportunité d'accorder à leurs sociétés respectives le traitement national,

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération étroite notamment dans le domaine de l'énergie et de la sûreté nucléaire civile,

NOTANT que les parties ont l'intention de développer leur coopération dans le domaine de la recherche spatiale, en vue d'assurer la complémentarité et de leurs activités dans ce domaine,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article premier

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants:

- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques entre elles,
- promouvoir les échanges et les investissements ainsi que des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,
- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et culturel,
- soutenir les efforts accomplis par la République du Kazakhstan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché.

TITRE I

Principes généraux

Article 2

Le respect de la démocratie, des principes de droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par la Charte

REKENING HOUDENDE met het nut van de Overeenkomst voor het bevorderen van geleidelijke toenadering tussen de Republiek Kazachstan en een uitgestrekt gebied van samenwerking in Europa en naburige regio's, en haar geleidelijke integratie in het open internationaal systeem,

GELET OP de verbintenis van de partijen tot liberalisering van de handel op grond van de beginselen die zijn vervat in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT),

ZICH ERVAN BEWUST ZIJNDE dat het noodzakelijk is om verbetering te brengen in de voorwaarden voor bedrijfsleven en investeringen, en de voorwaarden inzake vestiging van vennootschappen, inzake werknemers, dienstverlening en kapitaalverkeer, en dat het wenselijk is om vooruit te gaan op de weg die leidt tot het verlenen van nationale behandeling voor elkaars vennootschappen,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor de economische betrekkingen tussen de partijen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE nauwe samenwerking op het gebied van milieubescherming tot stand te brengen, gezien de onderlinge afhankelijkheid van de partijen op dit terrein,

VERLANGENDE vooral op het gebied van energie en civiele nucleaire veiligheid nauwe samenwerking tot stand te brengen,

IN GEDACHTEN HOUDENDE dat de partijen voornemens zijn hun samenwerking op het gebied van ruimteonderzoek te ontwikkelen, gelet op het complementaire karakter van hun activiteiten op dit terrein,

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de doorstroming van informatie te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Er wordt een partnerschap tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds. Dit partnerschap heeft ten doel:

- een passend kader voor de politieke dialoog tussen de partijen tot stand te brengen met het oog op de bevordering van politieke betrekkingen;
- handel en investeringen en harmonische economische betrekkingen tussen de partijen te bevorderen en aldus hun duurzame ontwikkeling te stimuleren;
- de grondslag te leggen voor samenwerking op het gebied van wetgeving en voor economische, sociale, financiële, civiele wetenschappelijke, technologische en culturele samenwerking,
- de inspanningen van de Republiek Kazachstan om haar democratie te consolideren, haar economie te ontwikkelen en de overgang naar een markteconomie te voltooien, te ondersteunen.

TITEL I

Algemene beginselen

Artikel 2

Eerbiediging van de democratische beginselen, de beginselen van het volkenrecht en de mensenrechten, inzonderheid als vast-

des Nations unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

Article 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région de l'ancienne Union soviétique que les nouveaux États indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés «États indépendants», maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

TITRE II

Dialogue politique

Article 4

Il est instauré entre les parties un dialogue politique régulier, qu'elles entendent développer et renforcer. Ce dialogue accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République du Kazakhstan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

— renforcera les liens de la République du Kazakhstan avec la Communauté et ses États membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques;

— entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt commun, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité.

Article 5

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 76 ou à d'autres occasions, d'un commun accord.

Article 6

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part;

— pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations unies et de la CSCE ou dans d'autres enceintes;

— tous autres moyens tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

gelegd in het Handvest van de Verenigde Naties, de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie, waaronder de beginselen die zijn opgenomen in de documenten van de CVSE-Conferentie van Bonn, vormen de grondslag van het interne en externe beleid van de partijen en zijn een essentieel onderdeel van het partnerschap en van deze Overeenkomst.

Artikel 3

De partijen zijn van oordeel dat het voor de toekomstige welvaart en stabiliteit van het gebied van de voormalige Sovjet-Unie noodzakelijk is dat de nieuwe onafhankelijke staten die als gevolg van de ontbinding van de Unie van Socialistische Sovjet-republieken zijn ontstaan, hierna «onafhankelijke staten» te noemen, de onderlinge samenwerking in stand houden en ontwikkelen overeenkomstig de beginselen van de Slotakte van Helsinki en het volkenrecht en in een geest van goed nabuurschap en alles in het werk stellen om dit proces te stimuleren.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 4

Tussen de partijen wordt een regelmatige politieke dialoog tot stand gebracht, die zij voornemens zijn te ontwikkelen en te intensiveren. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in de Republiek Kazachstan aan de gang zijn en draagt bij tot de totstandkoming van nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog strekt ertoe:

— de banden van de Republiek Kazachstan met de Gemeenschap en haar Lid-Staten, en aldus met de gemeenschap van democratische naties als geheel, te versterken; de economische convergentie die door middel van deze Overeenkomst wordt bewerkstelligd, zal leiden tot hechtere politieke betrekkingen;

— de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en aldus meer veiligheid en stabiliteit te bewerkstelligen.

Artikel 5

Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de krachtens artikel 76 opgerichte Samenwerkingsraad en bij andere gelegenheden, in onderlinge overeenstemming.

Artikel 6

De partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— regelmatige vergaderingen tussen vertegenwoordigers van de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Kazachstan, anderzijds, op het niveau van hoge ambtenaren;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen tussen de partijen, met inbegrip van passende contacten op bilateraal en multilateraal vlak, onder meer bij de Verenigde Naties, vergaderingen van de CVSE en elders;

— alle andere middelen, waaronder vergaderingen van deskundigen, die bijdragen tot het consolideren en ontwikkelen van deze dialoog.

Article 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la Commission parlementaire de coopération mise en place conformément à l'article 81.

TITRE III

Échanges de marchandises

Article 8

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

— les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes;

— les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement;

— les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées;

— les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements;

— les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone;

b) aux avantages octroyés à certains pays conformément au GATT et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement;

c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant à la date de l'adhésion de la République du Kazakhstan au GATT ou le 31 décembre 1998, la date entrant en ligne de compte étant celle de l'événement le plus proche, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par la République du Kazakhstan aux autres États nés de la dissolution de l'URSS.

Article 9

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

À cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT sont applicables entre les deux parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits.

Artikel 7

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het krachtens artikel 81 opgerichte Parlementair Samenwerkingscomité.

TITEL III

Handel in goederen

Artikel 8

1. De partijen passen ten aanzien van elkaar de meestbegunstigingsclausule toe op alle gebieden die verband houden met :

— de douanerechten en heffingen bij invoer en bij uitvoer, met inbegrip van de wijze van invordering van dergelijke rechten en heffingen;

— de bepalingen betreffende de douaneafhandeling, de doorvoer, de opslag in entrepôt en de overslag van goederen;

— de belastingen en alle andere interne heffingen die direct of indirect op de ingevoerde goederen van toepassing zijn;

— de wijzen van betaling en de overdracht van de betaalde bedragen;

— de voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op :

a) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of vrijhandelszone of na de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend;

b) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend krachtens de GATT en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden;

c) voordelen die aan buurlanden worden toegekend ten einde het grensverkeer te vereenvoudigen.

3. De bepalingen van lid 1 zijn gedurende een overgangsperiode die eindigt op de datum waarop de Republiek Kazachstan partij wordt bij de GATT of, indien dit vroeger is, op 31 december 1998, niet van toepassing op de in bijlage I bedoelde voordelen die door de Republiek Kazachstan worden toegekend aan andere staten die na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie zijn ontstaan.

Artikel 9

1. De partijen zijn het erover eens dat het beginsel van vrije doorvoer een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Met het oog hierop waarborgt elke partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die herkomstig zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere partij.

2. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5 van de GATT vastgestelde regels zijn tussen de twee partijen van toepassing.

3. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de tussen de partijen overeengekomen bijzondere regelingen voor specifieke sectoren, zoals vervoer, of produkten.

Article 10

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

Article 11

1. Les marchandises originaires du Kazakhstan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord et de celles des articles 77, 81, 244, 249 et 280 de l'acte d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté européenne.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées au Kazakhstan en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord.

Article 12

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

Article 13

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions ou des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République du Kazakhstan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures indiquées ci-après.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou la République du Kazakhstan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties, comme prévu au titre IX.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie qui a demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits en cause concernés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

Artikel 10

Onverminderd de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten betreffende de tijdelijke invoer van goederen die beide partijen binden, verleent elke partij de andere partij, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in andere voor haar bindende internationale overeenkomsten op dit gebied en overeenkomstig haar eigen wettelijke bepalingen ter zake, vrijstelling van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd. Hierbij wordt rekening gehouden met de voorwaarden waaronder de uit een dergelijke overeenkomst voortvloeiende verplichtingen door de betrokken partij zijn aanvaard.

Artikel 11

1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 13, 16 en 17, van deze Overeenkomst, en in de artikelen 77, 81, 244, 249 en 280, van de Akte van Toetreding van Spanje en Portugal tot de Europese Gemeenschap worden bij de invoer van goederen van oorsprong uit de Republiek Kazachstan in de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen toegepast.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 13, 16 en 17, van deze Overeenkomst, worden bij de invoer in de Republiek Kazachstan van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking toegepast.

Artikel 12

Goederen worden tegen marktprijzen tussen de partijen verhandeld.

Artikel 13

1. Wanneer een produkt op het grondgebied van een van de partijen wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden of onder voorwaarden die schade toebrengen of dreigen toe te brengen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten, dan kan de benadeelde partij, zijnde de Gemeenschap of de Republiek Kazachstan, passende maatregelen nemen met inachtneming van de hierna volgende procedures en voorwaarden.

2. Voor zij maatregelen nemen, of, in de gevallen waarin artikel 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat zij maatregelen hebben genomen, verstrekken de Gemeenschap of de Republiek Kazachstan, al naargelang van het geval, de Samenwerkingsraad alle relevante informatie ten einde deze in staat te stellen een voor beide partijen aanvaardbare oplossing als bedoeld in titel IX te zoeken.

3. Indien, na dit overleg, de partijen niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar de Samenwerkingsraad werd verwezen een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, dan kan de partij die om het overleg heeft verzocht maatregelen ter beperking van de invoer van de betrokken produkten nemen in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen of kan zij andere passende maatregelen nemen.

4. In kritieke omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou veroorzaken, kunnen de partijen maatregelen nemen voor het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT, l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT, l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT ou à sa législation interne correspondante.

Article 14

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord relatives aux échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion de la République du Kazakhstan au GATT. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant ces ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

Article 15

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

Article 16

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 15 octobre 1993 et appliqué provisoirement depuis le 1^{er} janvier 1993.

Article 17

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 11, et lors de son entrée en vigueur, par les dispositions d'un accord sur les arrangements quantitatifs concernant les échanges de produits en acier CECA.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République du Kazakhstan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

Article 18

Le commerce des matières nucléaires est assujéti aux dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République du Kazakhstan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de overeenkomstsluitende partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst het minst in de weg staan.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel belet de partijen antidumpingmaatregelen of compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig artikel VI van de GATT, de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de GATT, de Overeenkomst inzake de interpretatie en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de GATT of daarmee verband houdende interne wetgeving.

Artikel 14

De partijen komen overeen, rekening houdend met de omstandigheden en de situatie die door toetreding van de Republiek Kazachstan tot de GATT zal ontstaan, de uitbreiding van de bepalingen betreffende de onderlinge handel in goederen in welwillende overweging te nemen. De Samenwerkingsraad kan de partijen omtrent deze uitbreiding aanbevelingen doen die, indien zij worden aanvaard, ten uitvoer kunnen worden gelegd door middel van een overeenkomst tussen de partijen, met inachtneming van hun respectieve procedures.

Artikel 15

De Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verholen beperking van de handel tussen de partijen bij de Overeenkomst vormen.

Artikel 16

Deze titel is niet van toepassing op de handel in textielproducten van de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur. De handel in deze producten is geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst die op 15 oktober 1993 werd geparafeerd en die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1993.

Artikel 17

1. De handel in producten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, is geregeld bij de bepalingen van deze titel, met uitzondering van artikel 11 daarvan, en van een Overeenkomst betreffende kwantitatieve regelingen voor de handel in EGKS-staalproducten, vanaf het tijdstip van inwerkingtreding daarvan.

2. Er wordt een contactgroep voor kolen- en staalkwesties ingesteld bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Kazachstan, anderzijds.

De contactgroep wisselt op gezette tijden informatie uit over alle zaken in verband met kolen- en staalproducten die voor de partijen van belang zijn.

Artikel 18

De handel in kernmaterialen zal worden geregeld bij een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Republiek Kazachstan te sluiten specifieke overeenkomst.

TITRE IV

Dispositions relatives au commerce et aux investissements

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

Article 19

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque État membre la Communauté et les États membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants de la République du Kazakhstan légalement employés sur le territoire d'un État membre, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables au Kazakhstan, la République du Kazakhstan s'efforce d'assurer que les ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

Article 20

Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints qui peuvent être accomplis pour le contrôle de l'immigration illégale, compte tenu du principe et de la pratique de la réadmission.

Article 21

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

Article 22

Le Conseil de coopération fait des recommandations pour la mise en œuvre des articles 19, 20 et 21.

CHAPITRE II

Conditions relatives à l'établissement et à l'activité des sociétés

Article 23

1. a) La Communauté et ses États membres réservent aux sociétés kazakhes, en ce qui concerne l'établissement de celles-ci sur leur territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

b) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe II, la Communauté et ses États membres réservent aux filiales de sociétés kazakhes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés, en ce qui concerne leur exploitation, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

c) La Communauté et ses États membres réservent aux succursales de sociétés kazakhes établies sur leur territoire un

TITEL IV

Bepalingen inzake het handelsverkeer en de investeringen

HOOFDSTUK I

Arbeidsvoorwaarden

Artikel 19

1. Onverminderd de in elke Lid-Staat geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures dragen de Gemeenschap en de Lid-Staten zorg dat onderdanen van de Republiek Kazachstan die legaal tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lid-Staat, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van onderdanen van de Lid-Staten, met name wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

2. Onverminderd de in de Republiek Kazachstan geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures draagt de Republiek Kazachstan zorg dat onderdanen van een Lid-Staat die legaal tewerkgesteld zijn op het grondgebied van de Republiek Kazachstan, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van zijn eigen onderdanen, met name wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

Artikel 20

De Samenwerkingsraad gaat na welke gemeenschappelijke actie kan worden ondernomen om toezicht te houden op de illegale immigratie, met inachtneming van het beginsel en de praktijk van wedertoelating.

Artikel 21

De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden, rekening houdend met de internationale verbintenissen van de partijen, met inbegrip van die welke in het document van de Conferentie van Bonn van de CVSE zijn opgenomen.

Artikel 22

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 19, 20 en 21.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake de vestiging en de exploitatie van ondernemingen

Artikel 23

1. a) De Gemeenschap en haar Lid-Staten kennen voor de vestiging van Kazachstaanse vennootschappen op hun grondgebied geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan vennootschappen uit enig derde land toekennen, overeenkomstig hun wetgeving en bepalingen.

b) Onverminderd de in bijlage II genoemde voorbehouden kennen de Gemeenschap en haar Lid-Staten de op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen van Kazachstaanse vennootschappen, wat de exploitatie daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan enige vennootschap uit de Gemeenschap toekennen, overeenkomstig hun wetgeving en bepalingen.

c) De Gemeenschap en haar Lid-Staten kennen de op hun grondgebied gevestigde filialen van Kazachstaanse vennoot-

traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 34 et 85, la République du Kazakhstan réserve aux sociétés communautaires et à leurs succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, tels que définis à l'article 25, sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et leurs succursales ou à des sociétés et succursales d'un pays tiers, si ce traitement est meilleur, et ce conformément à sa législation et ses réglementations.

Article 24

1. Les dispositions de l'article 23 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités intermodales comprenant une partie maritime, chaque partie autorise les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter:

a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient exécutés ou offerts par le prestataire de services lui-même ou par des prestataires de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents;

b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et pour la revente à leurs clients) de tout service de transport ou service connexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, particulièrement par les voies navigables intérieures, la route ou le rail, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré;

c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de l'entreprise et le recrutement du personnel local (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec une agence maritime locale.

f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque cela est nécessaire.

Article 25

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «société communautaire» ou «société kazakhe» respectivement: une société constituée en conformité avec la législation

schappen, wat de exploitatie daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan filialen van vennootschappen uit enig derde land toekennen, overeenkomstig hun wetgeving en bepalingen.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 34 en 85 kent de Republiek Kazachstan aan vennootschappen uit de Gemeenschap en filialen daarvan, wat de vestiging en de exploitatie — als bedoeld in artikel 25 — op zijn grondgebied en overeenkomstig zijn wettelijke bepalingen en voorschriften betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan aan vennootschappen uit de Republiek Kazachstan en filialen daarvan of aan vennootschappen uit derde landen en filialen daarvan.

Artikel 24

1. Het bepaalde in artikel 23 is niet van toepassing op het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee.

2. Wat evenwel de activiteiten van scheepvaartondernemingen op het gebied van het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, biedt elke partij aan vennootschappen van de andere partij de mogelijkheid op haar grondgebied een handelsvertegenwoordiging in de vorm van dochterondernemingen of filialen te vestigen, onder voorwaarden die, wat de vestiging en de exploitatie betreft, niet minder gunstig zijn dan de meest voordelige voorwaarden die zij aan haar eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit enig derde land toekent.

Deze activiteiten omvatten onder meer:

a) het op de markt brengen en de verkoop van maritieme vervoersdiensten en aanverwante diensten door rechtstreekse contacten met klanten, van prijsopgave tot facturering, ongeacht of deze diensten worden verricht of aangeboden door de dienstverlener zelf dan wel door dienstverleners waarmee de verkoper van de diensten een landlopend handelsakkoord heeft;

b) aankoop en gebruik, voor eigen rekening of voor rekening van hun klanten (en de wederverkoop aan hun klanten) van alle vervoersdiensten en aanverwante diensten, met inbegrip van alle vormen van binnenlands vervoer, in het bijzonder over binnenwateren, over de weg en per spoor, die voor een geïntegreerde dienstverlening vereist zijn;

c) voorbereiding van documentatie betreffende vervoersdocumenten, douanedocumenten of andere documenten in verband met de oorsprong en de aard van de vervoerde goederen;

d) het verschaffen van handelsinformatie, op iedere mogelijk wijze, onder meer door middel van geautomatiseerde informatiesystemen en systemen voor elektronische gegevensuitwisseling (onverminderd van alle niet-discriminatoire beperkingen op het telecommunicatieverkeer);

e) het sluiten van alle handelsovereenkomsten, met inbegrip van participaties in ondernemingen en het in dienst nemen van plaatselijk personeel (of, wanneer het buitenlands personeel betreft, met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst), met een in het betrokken land gevestigde scheepvaartonderneming;

f) optreden namens vennootschappen, het organiseren van de afroep van aanvragen om scheepsruimte of, indien nodig, het overnemen van vracht.

Artikel 25

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a) «vennootschap uit de Gemeenschap» of «Kazachstaanse vennootschap»: een overeenkomstig de wetgeving van respectie-

d'un État membre ou de la République du Kazakhstan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la République du Kazakhstan n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan, elle est considérée comme une société communautaire ou une société kazakhe si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des États membres ou du Kazakhstan, respectivement;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première;

c) « succursale » d'une société: un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) « établissement »: le droit pour les sociétés communautaires ou kazakhes définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales au Kazakhstan ou dans la Communauté respectivement;

e) « exploitation »: le fait d'exercer une activité économique;

f) « activités économiques »: les activités à caractère industriel et commercial ainsi que les professions libérales.

g) en ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III les ressortissants des États membres ou de la République du Kazakhstan, établis hors de la Communauté ou du Kazakhstan, respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou du Kazakhstan et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la République du Kazakhstan, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou au Kazakhstan conformément à leurs législations respectives.

Article 26

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires, ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

Article 27

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie de toute mesure nécessaire pour éviter

velijk een Lid-Staat of de Republiek Kazachstan opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, centrale administratie of belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Republiek Kazachstan heeft. Een overeenkomstig de wetgeving van een Lid-Staat van de Gemeenschap of de Republiek Kazachstan opgerichte vennootschap wordt als een vennootschap uit de Gemeenschap of als een Kazachstaanse vennootschap beschouwd indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band met de economieën van de Lid-Staten of de Republiek Kazachstan naar voren treedt;

b) « dochteronderneming »: een vennootschap waarover een andere vennootschap daadwerkelijk zeggenschap heeft;

c) « filiaal » van een vennootschap: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een afdeling van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in diër voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de handelszaak die de afdeling vormt;

d) « vestiging »: het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap of Kazachstaanse vennootschappen als bedoeld onder punt a), economische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in respectievelijk de Republiek Kazachstan of de Gemeenschap;

e) « exploitatie »: het verrichten van economische activiteiten;

f) « economische activiteiten »: activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen.

g) wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III eveneens van toepassing op onderdanen van de Lid-Staten of van Kazachstan die buiten het grondgebied van, respectievelijk, de Gemeenschap of Kazachstan gevestigd zijn en op buiten de Gemeenschap of Kazachstan gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarin onderdanen van respectievelijk een Lid-Staat of de Republiek Kazachstan daadwerkelijk zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze scheepvaartmaatschappijen in respectievelijk die lid-Staat of in de Republiek Kazachstan geregistreerd zijn overeenkomstig de respectieve wettelijke voorschriften van die Lid-Staat en de Republiek Kazachstan.

Artikel 26

1. Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet de partijen maatregelen inzake bedrijfseconomisch toezicht te nemen, onder meer ten behoeve van investeerders, depositogever, verzekeringnemers of personen aan wie een financiële dienstverlener een fiduciair recht verschuldigd is of ten einde de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem te waarborgen. Wanneer dergelijke maatregelen strijdig zijn met de bepalingen van de overeenkomst mogen zij niet worden gebruikt als middel om de uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen van een partij te ontduiken.

2. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst wordt op zodanige wijze geïnterpreteerd dat zij een partij ertoe verplicht informatie betreffende de zaken en de boekhouding van individuele klanten dan wel vertrouwelijke of gepatenteerde informatie te verstrekken die in het bezit is van overheidsinstanties.

Artikel 27

De bepalingen van deze overeenkomst vormen voor een partij geen beletsel de maatregelen te nemen die zij noodzakelijk acht

que les mesures qu'elle a prises au sujet de l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Article 28

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre 1^{er} du présent titre, une société communautaire ou une société kazakhe établie sur le territoire de la République Kazakhstan ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République du Kazakhstan et de la Communauté respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et de la République du Kazakhstan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés ou filiales succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées au présent article, ci-après dénommées «firmes», est composé de «personnes transférées entre entreprises» telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à:

— diriger l'établissement, ou un service ou une section de l'établissement;

— surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, ou de direction ou des fonctions techniques;

— engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés.

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter outre les connaissances spécifiques à l'établissement, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée.

c) une «personne transférée entre entreprises» est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

Article 29

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou des actions rendant les condi-

om te voorkomen dat de door haar genomen maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot haar markten door middel van deze overeenkomst worden ontdoken.

Artikel 28

1. In afwijking van het bepaalde in hoofdstuk I heeft een vennootschap uit de Gemeenschap of een Kazachstaanse vennootschap die op het grondgebied van, respectievelijk, de Republiek Kazachstan of de Gemeenschap gevestigd is het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van respectievelijk de Republiek Kazachstan en de Gemeenschap werknemers die onderdanen zijn van respectievelijk de Lid-Staten van de Gemeenschap en van de Republiek Kazachstan in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits dergelijke werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen of filialen tewerkgesteld worden. De geldigheidsduur van de verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers is beperkt tot de periode waarin zij als zodanig werkzaam zijn.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de vorgenoemde vennootschappen, hierna «organisaties» genoemd, zijn «binnen de vennootschap overgeplaatste personen», als omschreven onder c), van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende ten minste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren:

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats leiding geven aan de organisatie, onder het algemene toezicht en volgens instructies van, in hoofdzaak, de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen. Deze personeelsleden

— geven leiding aan de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— houden toezicht op en controleren de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

— zijn persoonlijk bevoegd werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over bijzondere kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van het bedrijf, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van de betrokken vennootschap vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in de bekwaamheid bepaalde werkzaamheden uit te voeren of een bepaald beroep uit te oefenen waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, met inbegrip van het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep:

c) een «binnen de vennootschap overgeplaatste persoon» is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een partij werkzaam is en die tijdelijk wordt overgeplaatst in het kader van economische activiteiten op het grondgebied van de andere partij. De belangrijkste handelsactiviteit van de betrokken organisatie dient op het grondgebied van een partij plaats te hebben en de overplaatsing dient te geschieden naar een afdeling (dochteronderneming of filiaal) van deze organisatie die op het grondgebied van de andere partij daadwerkelijk soortgelijke economische activiteiten verricht.

Artikel 29

1. De partijen vermijden voor zover mogelijk het nemen van maatregelen of het ontplooiën van activiteiten die de voorwaar-

tions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 37: les situations couvertes par l'article 37 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 43, le gouvernement de la République du Kazakhstan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation au Kazakhstan de succursales et de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République du Kazakhstan de communiquer les projets de lois ou de réglementations et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites au Kazakhstan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires établies au Kazakhstan plus restrictives qu'elles ne l'étaient à la date de la signature du présent accord, elles ne s'appliquent pas, pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question, aux filiales et succursales déjà établies au Kazakhstan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

CHAPITRE III

Prestations transfrontalières de services entre la Communauté et le Kazakhstan

Article 30

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou kazakhes qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en œuvre du paragraphe 1^{er}.

Article 31

Les parties coopèrent en vue de développer au Kazakhstan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

Article 32

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) Cette disposition ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un code

den voor de vestiging en de exploitatie van vennootschappen uit de andere partij restrictiever maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval was.

2. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan die van artikel 37: de omstandigheden waarop artikel 37 van toepassing is, worden uitsluitend geregeld door de bepalingen van dit artikel, met uitsluiting van elk ander artikel.

3. In een geest van partnerschap en samenwerking en in het licht van de bepalingen van artikel 43 zal de regering van de Republiek Kazachstan de Gemeenschap kennis geven van voorgenomen nieuwe wet- of regelgeving die de voorwaarden voor de vestiging of de exploitatie van dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Kazachstan restrictiever zou kunnen maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval is. De Gemeenschap kan van de Republiek Kazachstan verlangen dat dit land haar deze wetsontwerpen of ontwerp-regelingen doet toekomen en daaromtrent overleg pleegt.

4. Wanneer nieuwe wet- of regelgeving in de Republiek Kazachstan de voorwaarden voor de exploitatie van in de Republiek Kazachstan gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap restrictiever maakt dan op de dag van ondertekening van de overeenkomst het geval is, dan is dergelijke wet- of regelgeving gedurende de eerste drie jaren volgende op de datum van inwerkingtreding van het desbetreffende besluit niet van toepassing op de dochterondernemingen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds in de Republiek Kazachstan gevestigd waren.

HOOFDSTUK III

Grensoverschrijdend dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan

Artikel 30

1. De partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit artikel ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verlenen van diensten mogelijk te maken door EG-vennootschappen of vennootschappen van Kazachstan die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, met inachtneming van de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de partijen.

2. De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van lid 1.

Artikel 31

De partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van een marktgerichte dienstensector in de Republiek Kazachstan.

Artikel 32

1. De partijen verbinden zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag van de Ver-

de conduite des conférences maritimes applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1^{er}, les parties :

a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un État membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs, secs et liquides;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les facilités pour le chargement et le déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés communautaires assurant des services de transport maritime international sont libres de fournir des services internationaux fluvio-maritimes sur les eaux intérieures de la République du Kazakhstan et vice-versa.

Article 33

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voie navigable et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 34

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

enigde Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en die voor de ene of de andere van de partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1 :

a) vanaf het in werking treden van deze overeenkomst geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen om het even welke Lid-Staat van de Gemeenschap en de voormalige Sovjet-Unie toe te passen;

b) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere partij bij deze overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

c) het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkloadingen niet toe te staan;

d) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

Elke partij verleent aan schepen welke door onderdanen of vennootschappen van de andere partij worden geëxploiteerd inter alia geen minder gunstige behandeling dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent, ten aanzien van de toegang tot voor het internationale handelsverkeer opengestelde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, douanefaciliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

3. De onderdanen en vennootschappen van de Gemeenschap die voorzien in internationale maritieme vervoersdiensten kunnen onbelemmerd voorzien in de op het internationaal zeevervoer aansluitende diensten op de binnenwateren van de Republiek Kazachstan en vice versa.

Artikel 33

Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling van het vervoer tussen de partijen in overeenstemming met hun commerciële behoeften, kunnen de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren, en eventueel het luchtvervoer, worden vastgelegd in bijzondere overeenkomsten, waarover in voorkomend geval tussen de partijen na het in werking treden van deze Overeenkomst wordt onderhandeld.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 34

1. De bepalingen van deze titel worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Article 35

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 34.

Article 36

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés kazakhes et des sociétés communautaires bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

Article 37

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS, et ce, quel que soit le secteur, le sous-secteur ou le mode de prestation du service.

Article 38

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses États membres ou la République du Kazakhstan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

Article 39

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre ne doit être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre ne doit être interprétée de manière à empêcher les États membres ou la République du

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Artikel 35

Voor de toepassing van deze Titel zal geen enkele bepaling van de Overeenkomst de partijen ervan weerhouden hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen tenietdoet of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 34.

Artikel 36

Vennootschappen welke worden bestuurd door en de exclusieve eigendom zijn van Kazachse vennootschappen en communautaire vennootschappen gezamenlijk, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van hoofdstukken II, III en IV van deze titel.

Artikel 37

De in het kader van deze Overeenkomst door een partij aan de andere toegekende behandeling is met ingang van de termijn van een maand vóór het in werking treden van de daarop betrekking hebbende voorschriften van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (GATS), met betrekking tot de sectoren of maatregelen waarop de GATS betrekking heeft, in geen enkel geval gunstiger dan die welke door bedoelde eerstgenoemde partij in het kader van de GATS en met betrekking tot om het even welke dienstensector, dienstensubsector en wijze van dienstverlening wordt toegekend.

Artikel 38

Voor de toepassing van de hoofdstukken II, III en IV van deze titel wordt geen rekening gehouden met de behandeling welke door de Gemeenschap, haar Lid-Staten of de Republiek Kazachstan wordt toegekend op grond van de verbintenissen welke in het kader van overeenkomsten inzake economische integratie overeenkomstig de beginselen van artikel V van de GATS zijn aangegaan.

Artikel 39

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel toegekende meestbegunstigingsbehandeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere fiscale regelingen.

2. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor het vaststellen of doen naleven door de partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvlucht of -ontduiking overeenkomstig de belastingvoorschriften van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de Lid-Staten of de Republiek Kazachstan om bij de toe-

Kazakhstan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 40

Sans préjudice de l'article 28, aucune disposition des chapitres II, III et IV ne doit être interprétée comme donnant droit:

— à des ressortissants des États membres ou de la République du Kazakhstan d'entrer, ou de rester, sur le territoire de la République du Kazakhstan ou de la Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou prestataires ou bénéficiaires de services;

— à des succursales ou des filiales communautaires de sociétés kazakhes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants kazakhs;

— à des succursales ou des filiales kazakhes de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République du Kazakhstan des ressortissants des États membres;

— à des sociétés kazakhes ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés kazakhes de fournir des ressortissants kazakhs chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires;

— à des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales kazakhes de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des États membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

CHAPITRE V

Paiements courants et capitaux

Article 41

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des opérations courantes entre résidents de la Communauté et de la République du Kazakhstan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capital, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant;

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et de la République du Kazakhstan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

passing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, vooral met betrekking tot hun woonplaats.

Artikel 40

Onverminderd de voorwaarden van artikel 28 kan geen enkele bepaling van hoofdstukken II, III en IV worden geïnterpreteerd als zou zij het recht verschaffen:

— aan onderdanen van de Lid-Staten, respectievelijk de Republiek Kazachstan, zich op het grondgebied van de Republiek Kazachstan, respectievelijk de Gemeenschap, te begeven of daar te verblijven in ongeacht welke hoedanigheid en met name als aandeelhouder of partner, beheerder of werknemer van een vennootschap dan wel als verstrekker of ontvanger van diensten;

— aan dochterondernemingen of filialen van Kazachse vennootschappen in de Gemeenschap tot het op het grondgebied van de Gemeenschap in dienst nemen of hebben van onderdanen van de Republiek Kazachstan;

— aan dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in de Republiek Kazachstan tot het op het grondgebied van de Republiek Kazachstan in dienst nemen of hebben van onderdanen van de Lid-Staten;

— aan Kazachse vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van Kazachse vennootschappen in de Gemeenschap tot het namens of onder het toezicht van andere personen laten optreden van Kazachse onderdanen door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten;

— aan communautaire vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in de Republiek Kazachstan tot het door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten voorzien in arbeidskrachten welke onderdanen van Lid-Staten zijn.

HOOFDSTUK V

Betalings- en kapitaalverkeer

Artikel 41

1. De partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Republiek Kazachstan welke betrokken zijn bij het verkeer van goederen, diensten of personen in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans worden vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II, als ook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan gegarandeerd.

3. Onverminderd leden 2 en 5 worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe beperkingen gesteld op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Republiek Kazachstan, en worden geen meer restrictieve regelingen dan de bestaande vastgesteld.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et le Kazakhstan de manière à promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République du Kazakhstan au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, la République du Kazakhstan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. Elle applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le moins possible le fonctionnement du présent accord. La République du Kazakhstan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1^{er} et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et le Kazakhstan cause ou risque de causer de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan, la Communauté et la République du Kazakhstan, peuvent, respectivement, prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et le Kazakhstan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

CHAPITRE VI

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

Article 42

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe III, la République du Kazakhstan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. À la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République du Kazakhstan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe III, paragraphe 1^{er} auxquelles les États membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par les États membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

TITRE V

Coopération en matière législative

Article 43

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre la République du

4. De partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van andere kapitaalverrichtingen dan die bedoeld in lid 2 tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

5. In het kader van dit artikel kan de Republiek Kazachstan, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van de Republiek Kazachstan in de zin van artikel VIII van de Articles of Agreement van het Internationaal Monetair Fonds (IMF), in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn toepassen, voor zover dergelijke beperkingen aan de Republiek Kazachstan voor het verlenen van zulk krediet worden opgelegd en op grond van de IMF-status van de Republiek Kazachstan zijn toegestaan. De Republiek Kazachstan past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. De Republiek Kazachstan doet aan de Samenwerkingsraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

6. Onverminderd leden 1 en 2 kunnen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan in uitzonderlijke omstandigheden, wanneer kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige moeilijkheden voor de toepassing van het wisselkoersbeleid of het monetair beleid in de Gemeenschap of in de Republiek Kazachstan, elk voor zich vrijwaringsmaatregelen nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan voor een periode van niet meer dan zes maanden, indien het volstrekt nodig is dergelijke maatregelen te nemen.

HOOFDSTUK VI

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

Artikel 42

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage III ziet de Republiek Kazachstan verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van doeltreffende middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst treedt de Republiek Kazachstan toe tot de multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in punt 1 van bijlage III waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke *de facto* door de Lid-Staten worden toegepast in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van die overeenkomsten.

TITEL V

Harmonisatie van de wetgeving

Artikel 43

1. De partijen erkennen dat een belangrijke voorwaarde voor het versterken van de economische banden tussen de Republiek

Kazakhstan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de la République du Kazakhstan avec celle de la Communauté. La République du Kazakhstan met tout en œuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, y compris toutes les questions et pratiques connexes affectant les échanges, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports.

3. La Communauté fournit à la République du Kazakhstan une assistance technique pour la mise en œuvre de ces mesures, qui peut notamment inclure:

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment en matière de législation,
- l'organisation de séminaires,
- organisation d'activités de formation,
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans les cas où les échanges entre elles sont affectés.

TITRE VI

Coopération économique

Article 44

1. La Communauté et la République du Kazakhstan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable du Kazakhstan. Cette coopération renforce les liens économiques existants dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration du système économique au Kazakhstan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.

3. À cette fin, la coopération se concentrera notamment sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, le soutien aux entreprises (privatisation, investissements et développement de services financiers), l'agriculture et l'alimentation, l'énergie et la sûreté nucléaire civile, les transports, le tourisme, la protection de l'environnement et la coopération régionale.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les États indépendants en vue de stimuler un développement harmonieux de la région.

Kazakhstan en de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van de Republiek Kazachstan met die van de Gemeenschap is. De Republiek Kazachstan doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

2. De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane, vennootschapsrecht, bankrecht, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële dienstverlening, concurrentieregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied en vervoer.

3. De Gemeenschap verstrekt de Republiek Kazachstan technische bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze maatregelen; die bijstand kan met name omvatten:

- de uitwisseling van deskundigen,
- het verstrekken van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,
- de organisatie van seminars,
- opleidingsactiviteiten,
- steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.

4. De partijen zoeken naar methoden om de toepassing van hun respectieve concurrentievoorschriften, voor zover de onderlinge handel erdoor wordt beïnvloed, te coördineren.

TITEL VI

Economische samenwerking

Artikel 44

1. De Gemeenschap en de Republiek Kazachstan brengen een economische samenwerking tot stand die erop gericht is het economisch hervormings- en herstelproces en de duurzame ontwikkeling van de Republiek Kazachstan te bevorderen. Die samenwerking versterkt de bestaande economische banden ten voordele van beide partijen.

2. Beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van economische en sociale hervormingen, en van herstructurering van het economische systeem in de Republiek Kazachstan, en daarbij wordt uitgegaan van de voorwaarden voor het verkrijgen van duurzame resultaten en een harmonische sociale ontwikkeling en worden ook de milieu-aspecten volledig in de maatregelen geïntegreerd.

3. Met het oog hierop heeft de samenwerking in het bijzonder betrekking op de economische en sociale ontwikkeling, de ontwikkeling van menselijk potentieel, steun voor vennootschappen (met inbegrip van de privatisering, investeringen en de ontwikkeling van financiële diensten), de landbouw- en de levensmiddelenproductie, de energievoorziening en de civiele nucleaire veiligheid, het vervoer, het toerisme, de milieubescherming en de regionale samenwerking.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de samenwerking tussen de Onafhankelijke Staten met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement du Conseil de l'Union européenne applicable à l'assistance technique aux États indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté à la République du Kazakhstan et des procédures de coordination et de mise en œuvre qui y sont fixées.

Article 45

Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement des liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
- la participation de la Communauté aux efforts du Kazakhstan pour la restructuration de son industrie,
- l'amélioration de la qualité des produits industriels,
- la mise en place d'une capacité efficace de production et de transformation dans le secteur des matières premières,
- l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation de produits,
- la protection de l'environnement,
- la conversion des entreprises liées à la défense.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

Article 46

Promotion et protection des investissements

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses États membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, en particulier par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République du Kazakhstan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République du Kazakhstan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie kazakhe,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

5. In voorkomend geval kunnen de economische samenwerking en de andere vormen van samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet, worden gesteund door technische bijstand van de Gemeenschap, met inachtneming van de op de technische bijstand in de Onafhankelijke Staten betrekking hebbende communautaire Raadsverordening, de in het kader van het indicatieve programma voor de technische bijstand van de Gemeenschap aan de Republiek Kazachstan overeengekomen prioriteiten, en de vastgestelde coördinatie- en tenuitvoerleggingsprocedures.

Artikel 45

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van :

- de ontwikkeling van commerciële banden tussen het bedrijfsleven aan beide zijden,
- de deelneming van de Gemeenschap aan het streven van de Republiek Kazachstan om haar industrie te herstructureren,
- de verbetering van de kwaliteit van industrieproducten,
- de ontwikkeling van rendabele productie- en verwerkingscapaciteit in de grondstoffensector,
- de uitwerking van degelijke handelsvoorschriften en -praktijken, met inbegrip van marketingmethoden voor producten,
- de milieubescherming,
- de omschakeling van het defensie-apparaat.

2. De bepalingen van dit artikel laten de tenuitvoerlegging van de op vennootschappen toepasselijke concurrentievoorschriften van de Gemeenschap onverlet.

Artikel 46

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en de Lid-Staten is de samenwerking gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor zowel binnen- als buitenlandse particuliere investeringen, met name via de totstandbrenging van betere voorwaarden voor de bescherming van investeringen, de overdracht van kapitaal en de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen :

- het door de Lid-Staten en de Republiek Kazachstan sluiten van de passende overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen,
- het door de Lid-Staten en Republiek Kazachstan sluiten van de passende overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing,
- het tot stand brengen van gunstige voorwaarden voor buitenlandse investeringen in de Kazachse economie,
- de vaststelling van degelijke handelswetten en -voorwaarden, en de uitwisseling van informatie over wettelijke en bestuursrechtelijke handelwijzen op investeringsgebied,
- de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van onder andere handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties.

Article 47

Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

Article 48

Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits kazakhs.

2. À cette fin, les parties s'efforcent de coopérer à des projets d'assistance technique visant à :

- promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
- promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
- favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

Article 49

Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à accroître les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- échange d'informations sur les perspectives dans le secteur minier et le secteur des métaux non ferreux,
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,
- les questions commerciales,
- l'adoption et la mise en œuvre d'une législation dans le domaine de la protection de l'environnement,
- la formation,
- la sécurité dans l'industrie minière.

Article 50

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources

Artikel 47

Overheidsopdrachten

De partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op concurrentie gebaseerde procedures van contracten voor het leveren van goederen en diensten, vooral door middel van aanbestedingen.

Artikel 48

Samenwerking op het gebied van de normen en conformiteitsbeoordeling

1. De samenwerking tussen de partijen is gericht op de aanpassing aan de internationaal overeengekomen criteria, beginse-len en richtsnoeren inzake kwaliteit. De te ondernemen acties dienen bevorderlijk te zijn voor de wederzijdse erkenning op het gebied van de conformiteitsbeoordeling, en de verbetering van de kwaliteit van de Kazachse producten te vergemakkelijken.

2. Daartoe worden via samenwerking in het kader van technische-bijstandsprojecten de volgende doelstellingen nagestreefd :

- de bevordering van nuttige samenwerking met de op deze gebieden gespecialiseerde organisaties en instellingen,
- de bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor conformiteitsbeoordeling,
- de mogelijkheid praktische en technische informatie uit te wisselen met betrekking tot de kwaliteitsbeheersing.

Artikel 49

Mijnbouw en grondstoffen

1. De partijen streven naar een uitbreiding van de investeringen en van de handel op mijnbouw- en grondstoffengebied.

2. De samenwerking heeft vooral betrekking op :

- de uitwisseling van informatie over de vooruitzichten voor de sectoren mijnbouw en non-ferrometalen,
- de vaststelling van een juridisch kader voor de samenwerking,
- met de handel verband houdende aangelegenheden,
- de vaststelling en tenuitvoerlegging van milieuwetgeving,
- de opleiding,
- de veiligheid in de mijnindustrie.

Artikel 50

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van civiel wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling (O & TO) op basis van het wederzijdse voordeel

disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment :

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties œuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit être conforme aux dispositions de l'article 51.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou la production d'armes de destruction massive.

3. La coopération au titre du présent article est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

Article 51

Éducation et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles au Kazakhstan, dans les secteurs tant public que privé.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation au Kazakhstan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,
- la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,
- la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,
- la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes,
- la promotion des études européennes dans les institutions appropriées,
- l'enseignement des langues communautaires,
- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence,
- la formation de journalistes,
- la formation de formateurs.

daarvan, en met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen, van de nodige toegankelijkheid van hun respectieve programma's en van de passende regelingen voor een doeltreffende bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (IER).

2. De samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie heeft betrekking op :

- de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie,
- gezamenlijke O & TO-activiteiten,
- opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit ten behoeve van aan beide zijden bij O & TO betrokken wetenschappers, onderzoekers en technici.

De activiteiten welke in het kader van de samenwerking betrekking hebben op onderwijs en/of opleiding, dienen plaats te hebben in overeenstemming met de bepalingen van artikel 51.

De partijen kunnen op basis van wederzijdse instemming kiezen voor andere vormen van samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied.

Bij de uitvoering van dergelijke samenwerkingsactiviteiten wordt bijzondere aandacht besteed aan de tewerkstelling elders van wetenschappers, ingenieurs, onderzoekers en technici die zich bezighouden of hebben beziggehouden met onderzoek naar en/of de productie van massavernietigingswapens.

3. De samenwerking waarop dit artikel betrekking heeft wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen én de sluiting verlopen overeenkomstig de door elke partij vastgestelde procedures en waarin onder andere de passende IER-bepalingen worden opgenomen.

Artikel 51

Onderwijs en opleiding

1. De partijen werken samen ten einde het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties in de Republiek Kazachstan op te trekken, zowel in de openbare als in de particuliere sector.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen :

- de modernisering van het hoger onderwijs en de opleidingsstelsels in de Republiek Kazachstan met inbegrip van de systemen voor de certificatie van instellingen voor hoger onderwijs en diploma's in het hoger onderwijs,
- de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector alsook van hogere ambtenaren op vast te stellen prioritaire terreinen,
- de samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tussen onderwijsinstellingen en ondernemingen,
- de mobiliteit van onderwijzend personeel, afgestudeerden, administratief personeel, jonge wetenschappers en onderzoekers, en jongeren in het algemeen,
- de bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen,
- het aanleren van communautaire talen,
- de postuniversitaire opleiding van conferentietolken,
- de opleiding van journalisten,
- de opleiding van opleiders.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération seront alors établis dans le prolongement de la participation de la République du Kazakhstan au programme TEMPUS de la Communauté.

Article 52

Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services au Kazakhstan, à développer les marchés nationaux et internationaux pour les produits kazakhs, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire ainsi que le développement du secteur agro-industriel, la transformation et la distribution de produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes kazakhs des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

Article 53

Énergie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie, le but étant d'éviter ou de réduire à un minimum les dommages écologiques résultant de ces activités,
- l'amélioration de la qualité et de la sécurité de l'approvisionnement en énergie, y compris la diversification des fournisseurs, d'une façon économique et écologiquement saine,
- la formulation d'une politique énergétique,
- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour l'encouragement des échanges et des investissements en matière d'énergie,
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique,
- la modernisation de l'infrastructure énergétique,
- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie,
- la sécurité de l'approvisionnement énergétique, des transports et du transit d'énergie et de matériaux énergétiques.

3. De mogelijke deelneming van een partij aan de respectieve programma's op onderwijs- en opleidingsgebied van de andere partij zou kunnen worden overwogen in overeenstemming met hun respectieve procedures, en er zullen dan eventueel institutionele kaders en samenwerkingsprojecten worden opgezet in aansluiting op de deelneming van de Republiek Kazachstan aan het TEMPUS-programma van de Gemeenschap.

Artikel 52

Landbouw en de agro-industriële sector

De samenwerking op dit terrein is gericht op de landbouwhervorming, de modernisering, privatisering en herstructurering van de landbouwsector, van de agro-industriële sector en van de dienstensector in de Republiek Kazachstan, en het vergroten van de binnenlandse en buitenlandse afzet voor Kazachse producten, onder voorwaarden welke de bescherming van het milieu waarborgen en met inachtneming van de noodzaak de continuïteit van de voedselvoorziening evenals de ontwikkeling van de landbouwindustrie en de verwerking en distributie van landbouwproducten te verbeteren. De partijen streven eveneens naar een geleidelijke aanpassing van de Kazachse normen aan de communautaire technische voorschriften betreffende al dan niet industrieel verwerkte voedingsproducten uit de landbouw met inbegrip van de sanitaire en fytosanitaire normen.

Artikel 53

Energie

1. De samenwerking vindt plaats met inachtneming van de beginselen van de markteconomie en het Europese Energiehandvest tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking strekt zich onder meer over de volgende terreinen uit :

- het milieu-effect van energieproductie, -voorziening en -verbruik ten einde milieuschade als gevolg van deze activiteiten te voorkomen of tot een minimum te beperken,
- verbetering van de kwaliteit en de continuïteit van de energievoorziening, inclusief diversificatie van de leveranciers, op een wijze die uit economisch en milieu-oogpunt verantwoord is,
- de uitstippeling van het energiebeleid,
- verbetering van het beheer en de regulering van de energiesector in overeenstemming met de eisen van een markteconomie,
- de totstandbrenging van de institutionele, wettelijke, fiscale en andere voorwaarden die nodig zijn om verhoogde handel en investeringen in energie te stimuleren,
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik,
- de modernisering van de energie-infrastructuur,
- verbetering van de technologieën bij de levering en het eindverbruik van de verschillende vormen van energie,
- het beheer en de technische opleiding in de energiesector,
- continuïteit bij de energievoorziening en het energievervoer en de doorvoer van energie en grondstoffen voor de energieproductie.

Article 54

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement, et couvre notamment :

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement,
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
- la réhabilitation de l'environnement,
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
- la sécurité des installations industrielles,
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
- la qualité de l'eau,
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en œuvre de la convention de Bâle,
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique,
- la protection des forêts,
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
- l'évolution du climat global,
- l'éducation et la sensibilisation écologique,
- la mise en œuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération prendra notamment les formes suivantes :

- planification de la gestion des catastrophes et d'autres situations d'urgence,
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
- activités communes de recherche,
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne pour l'environnement, et au niveau international,
- mise au point de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement.

Article 55

Transports

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Artikel 54

Milieu

1. Met inachtneming van het Europees Energiehandvest ontwikkelen en versterken partijen hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid.

2. De samenwerking beoogt bestrijding van het milieubederf en met name :

- daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de milieutoestand,
- bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging,
- ecologisch herstel,
- duurzame, doeltreffende en uit milieu-oogpunt doelmatige energieproductie en -gebruik,
- de veiligheid van industriële installaties,
- de classificatie en veilige behandeling van chemische producten,
- verbetering van de kwaliteit van het water,
- beperking, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel,
- onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw, bodemerrosie en chemische verontreiniging,
- de bescherming van bossen,
- de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen,
- planning van het landgebruik, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning,
- toepassing van economische en fiscale instrumenten,
- onderzoek van klimaatsveranderingen op wereldniveau,
- milieu-opvoeding en -bewustmaking,
- tenuitvoerlegging van het Verdrag van Espoo inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband.

3. De samenwerking vindt met name plaats via :

- opstelling van plannen voor rampen en andere noodsituaties,
- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën,
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten,
- aanpassing van wetgeving aan communautaire normen,
- samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieu-agentschap en op internationaal niveau),
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties en tevens met het oog op de totstandbrenging van duurzame ontwikkeling,
- milieu-effectstudies.

Artikel 55

Vervoer

Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op vervoergebied.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport au Kazakhstan et à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation.

La coopération porte notamment sur :

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports,
- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités,
- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en œuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

Article 56

Espace

Dans le respect des pouvoirs et des compétences respectifs de la Communauté, de ses États membres et de l'Agence spatiale européenne, les parties encouragent, le cas échéant, la coopération à long terme en matière de recherche, de développement et d'applications commerciales dans le domaine spatial civil. Elles accordent une attention particulière aux initiatives privilégiant la complémentarité de leurs activités spatiales respectives.

Article 57

Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants :

- l'établissement de politiques et de directives pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des services, de télécommunications et postaux,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attrait des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion des réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation d'une gamme des fréquences radio,

De samenwerking beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoerssystemen en -netwerken in de Republiek Kazachstan en de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoerssystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel.

De samenwerking omvat onder meer :

- de modernisering van het beheer en de exploitatie van het wegvervoer, de spoorwegen, havens en luchthavens,
- de modernisering en ontwikkeling van de spoorweg-, waterweg-, weg-, haven-, luchthaven-, en luchtvaartinfrastructuur, inclusief de modernisering van de belangrijkste verbindingen van gemeenschappelijk belang en de transeuropese verbindingen voor voornoemde vervoertakken,
- de bevordering en ontwikkeling van het multimodale vervoer,
- de bevordering van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's,
- de totstandbrenging van het wettelijk en institutioneel kader voor beleidsontwikkeling en -uitvoering, inclusief privatisering van de vervoersector.

Artikel 56

Ruimte

Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap, haar Lid-Staten en het Europees Ruimteagentschap bevorderen de partijen in voorkomend geval samenwerking op lange termijn wat betreft onderzoek, ontwikkeling en commerciële toepassingen op het gebied van de civiele ruimte. De partijen zullen bijzondere aandacht besteden aan initiatieven die de complementariteit van hun respectieve ruimteactiviteiten ten volle benutten.

Artikel 57

Post en telecommunicatie

Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden verruimen en versterken de partijen hun samenwerking op de volgende terreinen :

- de uitstippeling van strategieën en richtsnoeren voor de ontwikkeling van de sector telecommunicatie en de post,
- de ontwikkeling van de beginselen van een tariefbeleid en marketing op het gebied van telecommunicatie en post,
- de bevordering van de ontwikkeling van projecten voor telecommunicatie en post en het aantrekken van investeringen,
- de verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van telecommunicatie en post, onder meer via de liberalisatie van de activiteiten in subsectoren,
- de geavanceerde toepassing van telecommunicatie, met name op het gebied van de elektronische overdracht van kapitaal,
- beheer van telecommunicatienetwerken en hun «optimalisering»,
- een passende regelgevingsbasis voor de verstrekking van telecommunicatie- en postdiensten en voor het gebruik van een radiofrequentiespectrum,

— la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

Article 58

Services financiers

La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République du Kazakhstan dans les systèmes universellement acceptés de règlements. L'assistance technique sera concentrée sur:

— le développement des services bancaires et financiers, l'établissement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République du Kazakhstan dans le système universellement accepté de règlements,

— la mise au point au Kazakhstan d'un système financier public et d'institutions financières publiques, ainsi que l'échange d'expérience et la formation de personnel dans le domaine des finances publiques,

— le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à l'établissement de co-entreprises dans le secteur des assurances au Kazakhstan, ainsi que le développement de l'assurance-crédit à l'exportation.

Cette coopération contribuera en particulier à favoriser le développement de relations entre le Kazakhstan et les États membres de la Communauté dans le secteur des services financiers.

Article 59

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique visant à établir des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, y compris le groupe d'action financière internationale (GAFI).

Article 60

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales elles-mêmes, notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les régions respectives et les organismes publics responsables de la

— opleiding op het gebied van telecommunicatie en post met het oog op exploitatie onder marktvoorwaarden.

Artikel 58

Financiële dienstverlening

De samenwerking beoogt met name vergemakkelijking van het betrekken van de Republiek Kazachstan bij algemeen erkende onderlinge verrekeningssystemen. De technische bijstand is toegespitst op:

— de ontwikkeling van het bankwezen en financiële dienstverlening, de ontwikkeling van een gemeenschappelijke markt van kredietmiddelen, het betrekken van de Republiek Kazachstan bij een algemeen erkend onderling verrekeningssysteem,

— de ontwikkeling van een belastingstelsel en de fiscale en financiële overheidsinstellingen in de Republiek Kazachstan en de uitwisseling van ervaringen en personeelsopleiding op fiscaal en financieel gebied,

— de ontwikkeling van het verzekeringswezen, hetgeen onder meer een gunstig kader zal vormen voor de deelneming van communautaire maatschappijen aan de totstandbrenging van joint ventures in de verzekeringssector in de Republiek Kazachstan alsmede de ontwikkeling van de exportkredietverzekering.

Deze samenwerking draagt met name bij tot de bevordering van het aanknopen van betrekkingen tussen de Republiek Kazachstan en de Lid-Staten in de sector financiële dienstverlening.

Artikel 59

Het witwassen van geld

1. De partijen zijn het eens over de noodzaak al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan de in deze door de Gemeenschap en internationale fora, in het bijzonder de *Financial Action Task Force* (FATF), gehanteerde normen.

Artikel 60

Regionale ontwikkeling

1. De partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de planning van regionale ontwikkeling en landgebruik.

2. Daartoe stimuleren zij de uitwisseling door de nationale, regionale en plaatselijke overheden van informatie over beleid inzake regionale planning en planning van het landgebruik en over methoden voor het uitstippelen van regionaal beleid met speciale aandacht voor de ontwikkeling van probleemgebieden.

Zij moedigen tevens directe contacten aan tussen de respectieve regio's en openbare organisaties die verantwoordelijk zijn

planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

Article 61

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur:

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière accordée aux secteurs d'activités à hauts risques,
- l'élaboration et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche en vue du développement de la base de connaissances relative à l'environnement du travail ainsi qu'à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à:

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la réalisation de programmes de restructuration,
- l'encouragement du développement local de l'emploi,

— l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, y compris ceux qui stimulent l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en œuvre des réformes de protection sociale au Kazakhstan.

Ces réformes visent à développer au Kazakhstan des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprennent toutes les formes de protection sociale.

Article 62

Tourisme

Les parties intensifient et développent leur coopération notamment en:

- favorisant les échanges touristiques,
- assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme,
- augmentant les flux d'informations,
- transférant le savoir-faire,
- examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,
- assurant une formation pour le développement du tourisme.

voor de planning van de regionale ontwikkeling ten einde onder meer methoden en wijzen van stimulering van regionale ontwikkeling uit te wisselen.

Artikel 61

Sociale samenwerking

1. Partijen ontwikkelen hun samenwerking op het gebied van de gezondheid en veiligheid met het oog op verbetering van het beschermings- en veiligheidsniveau van werknemers.

De samenwerking omvat met name:

- vorming en opleiding op het gebied van gezondheids- en veiligheidszaken waarbij specifieke aandacht wordt besteed aan de sectoren van bedrijvigheid met grote risico's,
- de ontwikkeling en bevordering van preventieve maatregelen ter bestrijding van beroepsziekten en andere met het beroep samenhangende aandoeningen,
- voorkoming van risico's van het zich voordoen van ernstige ongevallen en het beheer van giftige chemische stoffen,
- onderzoek ter ontwikkeling van fundamentele kennis omtrent de werkomgeving en de gezondheid en veiligheid van werknemers.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid omvat de samenwerking met name technische bijstand met het oog op:

- optimalisering van de arbeidsmarkt,
- modernisering van de arbeidsbemiddelings- en adviesdiensten,
- planning en beheer van de herstructureringsprogramma's,
- stimulering van de ontwikkeling van lokale werkgelegenheid,
- uitwisseling van informatie over programma's inzake een flexibele arbeid, inclusief programma's die het oprichten van eigen ondernemingen bevorderen.

3. Partijen besteden bijzondere aandacht aan samenwerking op het gebied van de sociale bescherming die onder meer samenwerking bij het plannen en ten uitvoer leggen van hervormingen van sociale hervormingen in de Republiek Kazachstan omvat.

Deze hervormingen beogen de ontwikkeling in de Republiek Kazachstan van aan markteconomieën inherente beschermingsmethoden en omvatten alle terreinen van de sociale bescherming.

Artikel 62

Toerisme

Partijen verhogen en ontwikkelen hun samenwerking die omvat:

- vergemakkelijking van het toerisme,
- samenwerking tussen officiële vreemdelingenverkeersorganen,
- verhoging van de informatiestroom,
- overdracht van know-how,
- bestudering van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties,
- opleiding voor de ontwikkeling van het toerisme.

Article 63

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et du Kazakhstan.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :

- création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,
- mise au point d'une infrastructure appropriée (agence de soutien des PME, communications, assistance à la création d'un fonds pour les PME),
- création de parcs technologiques.

Article 64

Information et communication

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et du Kazakhstan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

Article 65

Protection des consommateurs

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations en matière de travaux législatif et les réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix et de caractéristiques des produits et services offerts, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs, et l'organisation de séminaires et de périodes de formation.

Article 66

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier du Kazakhstan de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- échange d'informations,

Artikel 63

Midden- en kleinbedrijf

1. Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en hun verenigingen en de samenwerking tussen bedrijven in de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan te ontwikkelen en te versterken.

2. De samenwerking omvat technische bijstand, met name op de volgende terreinen :

- de ontwikkeling van een wettelijk kader voor het midden- en kleinbedrijf,
- de ontwikkeling van een passende infrastructuur (een bureau ter ondersteuning van het midden- en klein bedrijf, communicatie, bijstand voor de oprichting van een fonds voor het midden- en klein bedrijf),
- de ontwikkeling van technologieparken.

Artikel 64

Informatie en communicatie

Partijen steunen de ontwikkeling van moderne methoden van informatiebeheersing zich mede over de media uitstrekkend, en stimuleren een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie. Er wordt prioriteit verleend aan programma's die het grote publiek basisinformatie over de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan verstrekken, waarbij, waar mogelijk, toegang wordt verleend tot databanken met volledige eerbiediging van de intellectuele eigendomsrechten.

Artikel 65

Consumentenbescherming

Partijen werken nauw samen met het oog op de verwezenlijking van verenigbaarheid tussen hun consumentenbeschermingsystemen. Deze samenwerking kan bestaan in uitwisseling van informatie op wetgevend gebied en institutionele hervormingen, de totstandbrenging van permanente systemen van wederzijdse informatie over gevaarlijke producten, verbetering van de aan de consument verstrekte informatie, met name over prijzen, kenmerken van producten en geboden diensten, de organisatie van uitwisselingen tussen de vertegenwoordigers van de belangen van consumenten en verhoging van de verenigbaarheid van de verschillende vormen van consumentenbeschermingsbeleid en de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperioden.

Artikel 66

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende de handel en eerlijke handel worden nageleefd en dat het douanesysteem van de Republiek Kazachstan aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen :

- uitwisseling van informatie,

- amélioration des méthodes de travail,
- introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,
- interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et du Kazakhstan,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de périodes de formation.

Une assistance technique sera fournie en cas de besoin.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment à l'article 69, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole annexé au présent accord.

Article 67

Coopération dans le domaine statistique

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée du Kazakhstan.

Les parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants:

- adaptation du système statistique kazakh aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,
- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en œuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République du Kazakhstan.

Article 68

Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché. À cette fin, elles échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

- verbetering van de werkmethoden,
- invoering van een gecombineerde nomenclatuur en het enig administratief document,
- het op elkaar aansluiten van de doorvoersystemen van de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan,
- vereenvoudiging van controles op en formaliteiten bij het goederenvervoer,
- steun bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen,
- de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperiodes.

Waar nodig wordt technische bijstand verstrekt.

3. Onverminderd de verdere in deze Overeenkomst en met name in artikel 69 overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken van de partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van het aan deze Overeenkomst gehechte protocol.

Artikel 67

Statistische samenwerking

De samenwerking op dit gebied beoogt de ontwikkeling van een efficiënt statistisch systeem dat snel de betrouwbare statistieken kan leveren die nodig zijn om het proces van economische hervorming te ondersteunen en te controleren en dat een bijdrage kan leveren aan de ontwikkeling van het particulier ondernemerschap in de Republiek Kazachstan.

Partijen werken met name op de volgende terreinen samen:

- aanpassing van het statistisch systeem van Kazachstan aan internationale methoden, normen en classificaties,
- uitwisseling van statistische gegevens,
- het leveren van de nodige statistische macro- en micro-economische gegevens om economische hervormingen uit te voeren en te beheren.

De bijdrage van de Gemeenschap om dit doel te verwezenlijken, bestaat in het leveren van technische bijstand aan de Republiek Kazachstan.

Artikel 68

Economie

De partijen vergemakkelijken het proces van economische hervorming en de coördinatie van hun economisch beleid door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de grondslagen van hun respectieve economieën en de uitstippeling en tenuitvoerlegging van economisch beleid in markteconomieën. Daartoe wisselen partijen informatie uit over macro-economische resultaten en vooruitzichten.

La Communauté fournit une assistance technique pour:

- aider la République du Kazakhstan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une aide technique,
- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 69

Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine repose sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures concernant les différents domaines de la lutte contre la drogue.

Article 70

Coopération dans le domaine de la prévention des activités illégales

Les parties établissent une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que:

- l'immigration et la présence illégales de personnes physiques ayant leur nationalité sur leurs territoires respectifs, en tenant compte du principe et de la pratique de la réadmission;
- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels;
- la contrefaçon.
- le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites et comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative concernant notamment:

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales,
- la création de centres d'information,
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales,
- la formation du personnel et le développement des infrastructures de recherche,
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

TITRE VII

Coopération culturelle

Article 71

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle.

De Gemeenschap verstrekt technische bijstand om:

- de Republiek Kazachstan bij te staan in haar economisch hervormingsproces door het verstrekken van deskundige en technische adviezen,
- samenwerking tussen economen aan te moedigen ten einde de overdracht van know-how voor de uitstippeling van economisch beleid te bespoedigen en te zorgen voor ruime verspreiding van onderzoek dat voor het beleid van belang kan zijn.

Artikel 69

Verdovende middelen

De partijen werken in het kader van hun respectieve bevoegdheden samen aan verhoging van de efficiëntie van het beleid en de maatregelen om de illegale produktie en levering van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief voorkoming van het oneigenlijk gebruik van precursoren, tegen te gaan, alsmede aan bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen. De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op onderling overleg en nauwe coördinatie tussen de partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende met verdovende middelen verband houdende terreinen.

Artikel 70

Samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten

De partijen brengen samenwerking tot stand ter voorkoming van illegale activiteiten, zoals:

- illegale immigratie en de illegale aanwezigheid van natuurlijke personen van hun nationaliteit op hun respectieve grondgebieden, met inachtneming van het beginsel en de praktijk van wedertoelating;
- illegale economische activiteiten, met inbegrip van corruptie;
- illegale transacties in verschillende goederen, inclusief industriële afvalprodukten;
- het namaken van produkten.
- de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

De samenwerking op bovengenoemde terreinen zal zijn gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe coördinatie en zal voorzien in technische en administratieve bijstand, omvattende:

- het ontwerpen van nationale wetgeving op het terrein van voorkoming van illegale activiteiten;
- de oprichting van voorlichtingscentra;
- verhoging van de doeltreffendheid van instellingen die zich met het voorkomen van illegale activiteiten bezighouden;
- de opleiding van personeel en de ontwikkeling van onderzoeksinfrastructuur;
- de uitwerking van over en weer aanvaardbare maatregelen die illegale activiteiten verhinderen.

TITEL VII

Culturele samenwerking

Artikel 71

Partijen verbinden zich ertoe culturele samenwerking te bevorderen en te vergemakkelijken.

Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle de la Communauté ou ceux d'un ou de plusieurs de ses États membres peuvent faire l'objet d'une coopération, et d'autres activités d'intérêt commun peuvent être entreprises.

TITRE VIII

Coopération financière

Article 72

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 73, 74 et 75, la République du Kazakhstan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dons destinés à accélérer son processus de réforme économique.

Article 73

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement du Conseil de l'Union européenne y relatif.

Article 74

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant des priorités établies fixé d'un commun accord entre les deux parties, compte tenu des besoins de la République du Kazakhstan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

Article 75

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les États membres, d'autres pays, et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Article 76

Il est institué un Conseil de coopération, chargé de superviser l'application du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord, ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun, en vue d'atteindre les objectifs de cet accord. Il peut également formuler, d'un commun accord entre les deux parties, des recommandations appropriées.

In voorkomend geval kunnen de culturele samenwerkingsprogramma's van de Gemeenschap of de programma's van een of meer Lid-Staten het voorwerp van samenwerking vormen en kunnen verdere activiteiten van wederzijds belang worden ontwikkeld.

TITEL VIII

Financiële samenwerking

Artikel 72

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 73, 74 en 75 komt de Republiek Kazachstan in aanmerking voor tijdelijke financiële steun van de Gemeenschap die de vorm aanneemt van technische bijstand in de vorm van subsidies ten einde de economische hervorming van de Republiek Kazachstan te bespoedigen.

Artikel 73

Deze financiële steun wordt geleverd in het kader van TACIS, zoals in de desbetreffende communautaire verordening van de Raad bepaald.

Artikel 74

De doelstellingen en terreinen van de financiële steun van de Gemeenschap worden vastgesteld in een indicatief programma dat een afspiegeling vormt van de door de twee partijen vast te stellen prioriteiten waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van de Republiek Kazachstan, haar sectoriële opnemingscapaciteiten en de met de hervorming geboekte voortgang. Partijen stellen de Samenwerkingsraad van een en ander in kennis.

Artikel 75

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen partijen ervoor dat de technische bijstandsbijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de Lid-Staten, andere landen en internationale organisaties, zoals de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Artikel 76

Hierbij wordt een Samenwerkingsraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst. Deze Samenwerkingsraad komt eens per jaar op ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Samenwerkingsraad kan tevens doelgerichte aanbevelingen doen in onderlinge overeenstemming tussen beide partijen.

Article 77

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de la République du Kazakhstan.

2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et par un membre du gouvernement de la République du Kazakhstan.

Article 78

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République du Kazakhstan, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et la République du Kazakhstan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

Article 79

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et détermine la composition, la mission et le mode de fonctionnement de ces comités et organes.

Article 80

En examinant une question qui se pose dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article du GATT, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article en question par les Parties Contractantes du GATT.

Article 81

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement kazakh et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 82

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement kazakh.

Artikel 77

1. De Samenwerkingsraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en uit leden van de regering van de Republiek Kazachstan anderzijds.

2. De Samenwerkingsraad stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

3. De Samenwerkingsraad wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en door een lid van de regering van de Republiek Kazachstan.

Artikel 78

1. De Samenwerkingsraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Samenwerkingscomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de regering van de Republiek Kazachstan anderzijds. Gewoonlijk zullen dit hooggeplaatste ambtenaren zijn. Het Samenwerkingscomité wordt beurtelings voorgezeten door de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan.

In zijn procedurevoorschriften zal de Samenwerkingsraad de taken van het Samenwerkingsraad bepalen. Deze omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Samenwerkingsraad en de vaststelling van de werkwijze van het Comité.

2. De Samenwerkingsraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Samenwerkingscomité delegeren dat voor continuïteit zal zorgen tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad.

Artikel 79

De Samenwerkingsraad mag besluiten ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan helpen, op te richten en bepaalt de samenstelling en taken van dergelijke comités of lichamen en hoe zij zullen functioneren.

Artikel 80

Bij het onderzoek van ongeacht welke kwestie die zich voordoet in het kader van de Overeenkomst met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van de GATT houdt de Samenwerkingsraad zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel van de GATT in kwestie door de overeenkomstsluitende partijen bij de GATT.

Artikel 81

Er wordt een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht. Dit zal als forum dienen, waar leden van het Parlement van de Republiek Kazachstan en het Europees Parlement elkaar kunnen ontmoeten en met elkaar van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hem zelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 82

1. Het Parlementaire Samenwerkingscomité bestaat uit leden van het Europees Parlement enerzijds, en uit leden van het Parlement van de Republiek Kazachstan anderzijds.

2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et par le Parlement kazakh, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 83

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à l'application du présent accord; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

Article 84

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin qu'elles puissent y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :

— encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux du Kazakhstan;

— conviennent que lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en disposent autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un État tiers;

— recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats;

— encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un État signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

Article 85

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

2. Het Parlementaire Samenwerkingscomité stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementaire Samenwerkingscomité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Parlement van de Republiek Kazachstan voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

Artikel 83

Het Parlementaire Samenwerkingscomité mag bij de Samenwerkingsraad ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst inwinnen. De Samenwerkingsraad verstrekt het Samenwerkingscomité de verlangde informatie.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité mag aanbevelingen doen aan de Samenwerkingsraad.

Artikel 84

1. Binnen het toepassingsgebied van de Overeenkomst, beijvert elk van de partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de ter zake bevoegde gerechtshoven en administratieve lichamen van beide partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide partijen zich in om :

— arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkingstransacties tussen economische subjecten van de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan;

— overeen te komen dat wanneer een geschil ter arbitrage wordt voorgelegd elke partij bij het geschil, behalve wanneer de regels van de arbitrage-instantie die door beide partijen is gekozen anders bepalen, haar eigen arbitrer kiest, ongeacht diens nationaliteit en dat de voorzitter de derde arbitrer of de enige arbitrer een ingezetene van een derde staat mag zijn;

— hun economische subjecten aan te bevelen in onderling overleg de wetgeving te kiezen die van toepassing is op hun contracten;

— aan te moedigen dat een beroep wordt gedaan op de arbitragevoorschriften die zijn uitgewerkt door de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (Uncitral) en arbitrage door een andere instantie of Staat die het verdrag hebben ondertekend over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse arbitrale uitspraken dat op 10 juni 1958 in New York werd gesloten.

Artikel 85

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen :

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor verdedigingsdoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor producten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de tension internationale grave constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale;

d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

Article 86

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la République du Kazakhstan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République du Kazakhstan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République du Kazakhstan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

Article 87

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Elles ne sont pas obligatoires pour les parties.

Article 88

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 13, 87 et 93 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

Article 89

Le régime accordé à la République du Kazakhstan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan;

d) die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweeledig gebruik van industriële goederen en technologieën.

Artikel 86

1. Op de door de Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen geldt het volgende:

— de regelingen die Kazachstan ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun bedrijven of firma's;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Kazachstan toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen van Kazachstan dan wel bedrijven of firma's uit de Republiek Kazachstan.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtingen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

Artikel 87

1. Elk van beide partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst aan de Samenwerkingsraad voorleggen.

2. De Samenwerkingsraad kan het geschil bij aanbeveling beslechten.

3. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht één der beide partijen bij het geschil te zijn.

De Samenwerkingsraad benoemt een derde bemiddelaar.

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen. Dergelijke aanbevelingen zijn niet bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 88

De partijen komen overeen op verzoek van elk van de partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de interpretatie of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onverminderd de artikelen 13, 87 en 93.

Artikel 89

De behandeling van de Republiek Kazachstan zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Article 90

Aux fins du présent accord, le terme «parties» désigne, d'une part, la République du Kazakhstan et, d'autre part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et les États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

Article 91

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité sur ces protocoles s'appliquent, des l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

Article 92

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans, au terme de laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année à moins qu'une des deux parties ne le dénonce par une notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

Article 93

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

Article 94

Les annexes I, II et III ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

Article 95

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des États membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

Article 96

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté

Artikel 90

In de Overeenkomst wordt onder de term «partijen» verstaan de Republiek Kazachstan enerzijds en de Gemeenschap, of de Lid-Staten, of de Gemeenschap en de Lid-Staten, in overeenstemming met hun respectievelijke bevoegdheden, anderzijds.

Artikel 91

Het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest en de protocollen daarvan zijn bij de inwerkingtreding van toepassing op zaken die onder deze Overeenkomst ressorteren en onder dit Verdrag en de protocollen daarvan vallen maar alleen in de mate waarin een dergelijke toepassing hierin is voorzien.

Artikel 92

De Overeenkomst wordt gesloten voor een aanvankelijke periode van tien jaar waarna de Overeenkomst automatisch telkens met een jaar wordt verlengd tenzij een van beide partijen de andere partij zes maanden voor de Overeenkomst verstrijkt schriftelijk in kennis stelt van opzegging.

Artikel 93

1. De partijen treffen alle algemene of specifieke maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens de Overeenkomst te voldoen. Zij zullen erop toezien dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van beide partijen van mening is dat de andere partij een verplichting krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen, mag zij passende maatregelen treffen. Alvorens zulks te doen, verstrekt deze partij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Samenwerkingsraad alle ter zake doende gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij de keuze van deze maatregelen moet voorrang worden gegeven aan die welke de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Samenwerkingsraad gebracht, die daaromtrent overleg moet plegen indien de andere partij zulks verlangt.

Artikel 94

De bijlagen I, II, III en het protocol maken een wezenlijk onderdeel uit van de Overeenkomst.

Artikel 95

Totdat er onder de onderhavige Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verworven voor zowel individuen als ondernemers, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor één of meer Lid-Staten enerzijds, en voor de Republiek Kazachstan anderzijds met uitzondering van gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren en zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen van de Lid-Staten die voortvloeien uit deze Overeenkomst op gebieden die tot hun bevoegdheid behoren.

Artikel 96

De Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeen-

européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République du Kazakhstan.

Article 97

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

Article 98

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et kazakhe font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

Article 99

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République du Kazakhstan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

Article 100

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application par un accord intérimaire entre la Communauté et la République du Kazakhstan, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances, on entend par «date d'entrée en vigueur du présent accord» la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

schap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie worden toegepast, onder de in die Verdragen gestelde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Kazachstan.

Artikel 97

Deze Overeenkomst zal worden gedeponneerd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 98

De Overeenkomst is opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Kazachse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, en zal worden gedeponneerd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 99

De Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de partijen de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst, wat de betrekkingen tussen de Republiek Kazachstan en de Gemeenschap betreft, de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 in Brussel werd ondertekend.

Artikel 100

Indien de bepalingen van bepaalde onderdelen van deze Overeenkomst in afwachting van de voltooiing van de procedures die noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in werking treden door middel van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan, komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat de term «datum van inwerkingtreding van de overeenkomst» in dat geval betekent de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στος Βρυξέλλες, στις είκοι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundranittiofem.

Texte cyrilique

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Texte cyrilique

LISTE DES ANNEXES

Annexe I: Liste indicative des avantages accordés par la République du Kazakhstan aux États indépendants conformément à l'article 8, paragraphe 3.

Annexe II: Réserves de la Communauté visées à l'article 23, paragraphe 1^{er}, point *b*).

Annexe III: Conventions concernant la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 42.

Protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière.

**LIJST VAN AAN DE OVEREENKOMST
GEHECHTE TEKSTEN**

Bijlage I: Indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Kazachstan overeenkomstig artikel 8, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent.

Bijlage II: Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 23, lid 1, onder *b*).

Bijlage III: Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 42.

Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken.

ANNEXE I

Liste indicative des avantages accordés par la République du Kazakhstan aux États indépendants conformément à l'article 8, paragraphe 3

1. Arménie, Belarus, Estonie, Géorgie, Lituanie, Moldova, Ukraine, Turkménistan, Russie:

Aucun droit à l'importation ne leur appliqué.

Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies dans le cadre d'accords bilatéraux de compensation, dans les limites des volumes fixés dans ces accords.

Aucune T.V.A. n'est appliquée ni aux exportations ni aux importations. Aucune accise n'est appliquée aux exportations.

Tous les États indépendants:

Les contingents d'exportation au titre de la livraison de marchandises dans le cadre des accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les mêmes conditions que ceux qui sont applicables aux livraisons destinées à couvrir des besoins de l'État.

2. Arménie, Belarus, Estonie, Géorgie, Lituanie, Moldova, Ukraine, Turkménistan:

Les paiements peuvent se faire en roubles.

Russie: les paiements peuvent se faire en roubles ou en tenges.

Tous les États indépendants:

Régime spécial pour les opérations non commerciales, notamment les paiements résultant de ces opérations.

3. Tous les États indépendants:

Régime spécial pour les paiements courants.

4. Tous les États indépendants:

Système spécial de prix dans les échanges de certaines matières premières et produits semi-finis.

5. Tous les États indépendants:

Régime spécial de transit.

6. Tous les États indépendants:

Conditions spéciales pour les procédures douanières.

BIJLAGE I

Indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Kazachstan overeenkomstig artikel 8, lid 3, aan de Onafhankelijke staten toekent

1. Armenië, Wit-Rusland, Estland, Georgië, Litunië, Moldavië, Oekraïne, Turkménistan, Rusland:

Geen invoerrechten.

Er worden geen uitvoerrechten geheven van goederen die in het kader van verrekeningsovereenkomsten en overeenkomsten tussen de staten worden geleverd, tot de hoeveelheden die in deze overeenkomsten zijn vastgesteld.

Bij uitvoer en bij invoer wordt geen BTW geheven. Bij uitvoer worden geen accijnzen geheven.

Alle Onafhankelijke Staten:

Alle uitvoercontingenten van de Onafhankelijke Staten voor de leverantie van produkten in het kader van de jaarlijkse overeenkomsten inzake handel en samenwerking tussen de staten worden op dezelfde wijze geopend als die voor leveringen ten behoeve van de staten.

2. In het handelsverkeer met Armenië, Wit-Rusland, Estland, Georgië, Litunië, Moldavië, Oekraïne en Turkmenistan:

Kunnen de betalingen in roebels worden gedaan.

In het handelsverkeer met Rusland kunnen de betalingen in roebels of tenge worden gedaan.

Alle Onafhankelijke Staten:

Speciaal systeem voor niet commerciële transacties, met inbegrip van de uit deze transacties voortvloeiende betalingen.

3. Alle Onafhankelijke Staten:

Speciaal systeem van lopende rekeningen.

4. Alle Onafhankelijke Staten:

Speciaal prijzenstelsel voor de handel in bepaalde grondstoffen en halffabrikaten.

5. Alle Onafhankelijke Staten:

Speciale voorwaarden voor het transitverkeer.

6. Alle Onafhankelijke Staten:

Bijzondere douaneprocedures.

ANNEXE II

**Réserves de la Communauté visées
à l'article 23, paragraphe 1^{er}, point b)**

Exploitation minière

Dans certains États membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la Communauté peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des États membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un État membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains États membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des œuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés

Dans certains États membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services spécialisés

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des États membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains États membres, aux entreprises échappant au contrôle de la Communauté, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la Communauté est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains États membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télédiffusion ou radiodiffusion est limitée.

BIJLAGE II

**Voorbehouden van de Gemeenschap
overeenkomstig artikel 23, lid 1, onder b)**

Mijnbouw

In sommige Lid-Staten kan voor de ontginning van ertsen door ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen daadwerkelijke zeggenschap hebben een vergunning vereist zijn.

Visserij

Tenzij anders bepaald is de toegang tot en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen en visserijgronden die zich bevinden in maritieme wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van Lid-Staten van de Gemeenschap vallen, beperkt tot vissersvaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren en die op het grondgebied van de Gemeenschap geregistreerd zijn.

Aankoop van onroerend goed

In sommige Lid-Staten is de aankoop van onroerend goed door niet-EG-ondernemingen aan beperkingen onderhevig.

Audiovisuele diensten met inbegrip van de radio-omroep

Wat productie en distributie betreft, met inbegrip van het uitzenden en andere vormen van transmissie aan het publiek, kan de nationale behandeling beperkt zijn tot audiovisuele werken die aan bepaalde criteria ten aanzien van de oorsprong voldoen.

Telecommunicatiediensten, met inbegrip van mobiele verbindingen en satellietverbindingen

Gereserveerde diensten

In sommige Lid-Staten is de markttoegang voor complementaire diensten en infrastructuur aan beperkingen onderhevig.

Vrije beroepen

Beperkt tot natuurlijke personen die onderdanen zijn van de Lid-Staten. Onder bepaalde voorwaarden kan aan deze personen toestemming tot het oprichten van ondernemingen worden verleend.

Landbouw

In bepaalde Lid-Staten wordt de nationale behandeling niet toegekend aan ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen daadwerkelijke zeggenschap hebben en die een landbouwbedrijf wensen op te richten. De aankoop van wijngaarden door ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen daadwerkelijke zeggenschap hebben, is afhankelijk gesteld van een kennisgeving of, indien nodig, een vergunning.

Persagentschappen

In sommige Lid-Staten is de deelneming van buitenlanders in uitgeverijen en omroeporganisaties aan beperkingen onderhevig.

ANNEXE III

Conventions concernant la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 42

1. Le paragraphe 2, de l'article 42 concerne les conventions multilatérales suivantes :

- convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome 1961);
- protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979);
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le Conseil de coopération peut recommander que le paragraphe 2 de l'article 42 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, qui affectent le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin qu'une solution mutuellement satisfaisante puisse être trouvée.

3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes :

- convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République du Kazakhstan accorde aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République du Kazakhstan à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République du Kazakhstan à un autre pays de l'ex-U.R.S.S.

BIJLAGE III

Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 42

1. Artikel 42, lid 2, heeft betrekking op de hierna volgende multilaterale overeenkomsten :

- Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);
- Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);
- Protocol bij de schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);
- Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, geamendeerd in 1979);
- Verdrag van Budapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooi-verlening (1977, gewijzigd in 1980);
- Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten (UPOV) (Akte van Genève, 1991).

2. De Samenwerkingsraad kan aanbevelen dat artikel 42, lid 2, van toepassing is op andere multilaterale overeenkomsten. Indien zich problemen voordoen op het gebied van de intellectuele, de industriële en de commerciële eigendom die gevolgen hebben voor de omstandigheden waaronder het handelsverkeer plaats vindt, wordt op verzoek van een der partijen ten spoedigste overleg gepleegd ten einde een voor beide partijen bevredigende oplossing te vinden voor het probleem.

3. De partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de hiernavolgende multilaterale overeenkomsten :

- Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, geamendeerd in 1979);
- Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, geamendeerd in 1979);
- Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Octrooiensamenwerkingsverdrag) (Washington 1970, geamendeerd in 1979 en gewijzigd in 1984);

4. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst kent de Republiek Kazachstan aan vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap wat de erkenning en de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke dit land uit hoofde van bilaterale overeenkomsten aan enig ander derde land toekent.

5. De bepalingen van lid 4 zijn niet van toepassing op de voordelen die de Republiek Kazachstan op een daadwerkelijke grondslag van reciprociteit aan enig derde land toekent of op de voordelen die de Republiek Kazachstan aan een ander land van de voormalige Sovjet-Unie toekent.

PROTOCOLE**sur l'assistance mutuelle entre autorités
administratives en matière douanière**

Article premier

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) « législation douanière » : les dispositions applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « droits de douane » : l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante » : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise » : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction » : toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Article 2

Portée

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties compétentes pour l'application du présent protocole. Elle s'entend sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, et notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement intro-

PROTOCOL**betreffende wederzijdse bijstand tussen de
administratieve autoriteiten in douanezaken**

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

a) douanewetgeving : de op het grondgebied van de partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder een douaneregeling, met inbegrip van de door partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten : alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten.

c) verzoekende autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding : elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Artikel 2

Werkingsfeer

1. Partijen verlenen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden die op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Artikel 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende vastgestelde of voorgenomen transacties die op deze wetgeving inbreuk maken of zouden maken.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de

duites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) des personnes physiques ou morales dont on peut raisonnablement penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) le lieu où des marchandises ont été stockées de telle façon que l'on peut raisonnablement supposer qu'elles sont destinées à des opérations contraires à la législation de l'autre partie;

c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

d) les moyens de transport dont on peut raisonnablement penser qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 4

Assistance spontanée

Les parties, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière.

Article 5

Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

- communiquer tous documents, et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ces cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Article 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires au traitement de ces demandes accompagnent celles-ci. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

andere partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) de plaats waar voorraden goederen op zodanige wijze zijn bijeengebracht dat er redenen zijn om aan te nemen dat zij bestemd zijn voor transacties die in strijd zijn met de wetgeving van de andere partij;

c) goederenbewegingen waarover wordt medegedeeld dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

d) vervoermiddelen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of kunnen worden gebruikt.

Artikel 4

Bijstand op eigen initiatief

Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig hun wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten, zonder voorafgaand verzoek bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent:

— transacties die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving.

Artikel 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar eigen wetgeving, de nodige maatregelen voor:

- de afgifte van alle documenten,
- de kennisgeving van alle besluiten,

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dergelijk geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Artikel 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de bescheiden die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1^{er} sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande;
- b) la mesure requise;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
- f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 7

Traitement des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà, en procédant aux enquêtes appropriées ou faisant procéder à de telles requêtes.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

Article 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. Les documents prévus au paragraphe 1^{er} peuvent être remplacés par des informations sur support informatique produites sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens :

- a) de naam van de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het onderwerp en de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, regels en andere rechtsvoorschriften;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds conservatoire maatregelen worden genomen.

Artikel 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan het verzoek door deze autoriteit werd gericht, behandelt verzoeken om bijstand, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en de haar beschikbare middelen, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte partij.

3. Gemachtigde ambtenaren van een partij kunnen met instemming van de andere betrokken partij en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie over inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een partij kunnen, met instemming van de andere betrokken partij, en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde wordt verricht.

Artikel 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die, in ongeacht welke vorm, met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking voor hetzelfde doel wordt verstrekt.

Article 9

Déroptions à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter l'assistance prévue par le présent protocole si une telle assistance :

- a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, ou
- b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane, ou
- c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Article 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Article 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie

Artikel 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan :

- a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen zou kunnen aantasten;
- b) de toepassing inhoudt van deviezen- of belastingvoorschriften andere dan voorschriften inzake douanerechten, of
- c) de schending zou inhouden van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen ervan onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Artikel 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie, in welke vorm dan ook, die ter uitvoering van dit protocol is verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter en valt onder de geheimhoudingsplicht. Op deze informatie is de wetgeving van toepassing die op soortgelijke informatie van de ontvangende partij van toepassing is. Tevens zijn de terzake geldende bepalingen van toepassing waaraan de communautaire autoriteiten zijn onderworpen.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik ervan strijdig zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der partijen en, in het bijzonder, indien de betrokkene hiervan overmatig nadeel zou ondervinden. De partij die de gegevens ontvangt, deelt de partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze is gebruikt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolgning, aan het openbaar ministerie en de gerechtelijke autoriteiten. Andere personen of autoriteiten kunnen dergelijke informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die ze verstrekt.

4. De partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden geannuleerd, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Laatstgenoemde is gehouden de correctie of annulatie uit te voeren.

5. Tenzij dit strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen voor deze opslag.

Artikel 11

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit protocol omschreven doeleinden. Een partij mag

à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1^{er} ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction d'une autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 13

Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République du Kazakhstan, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des États membres de l'Union européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui

deze informatie slechts voor andere doeleinden gebruiken na schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt, op de door deze autoriteit vastgestelde voorwaarden.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten, getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Artikel 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Artikel 13

Kosten van de bijstand

De partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Artikel 14

Tenuitvoerlegging

1. De centrale douaneautoriteiten van Kazachstan, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Europese Unie, anderzijds, zijn belast met de uitvoering van dit protocol. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, met inachtneming van de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar vervolgens in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

Artikel 15

Complementariteit

1. Dit protocol vormt een aanvulling op en geen beletsel voor de toepassing van alle overeenkomsten inzake wederzijdse bij-

peuvent être conclus entre un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et la République du Kazakhstan. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus étendue soit accordée en vertu de tels accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la commission et les autorités douanières des États membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière et susceptibles de présenter un intérêt pour la communauté.

stand die tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Unie en de Republiek Kazachstan gesloten zijn of kunnen worden. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke overeenkomsten mogelijkerwijze voorzien, niet in de weg.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van informatie over douanezaken die voor de gemeenschap van belang kan zijn.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires :

du ROYAUME DE BELGIQUE,

du ROYAUME DU DANEMARK,

de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

de la RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

du ROYAUME D'ESPAGNE,

de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

de l'IRLANDE,

de la RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

du GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

du ROYAUME DES PAYS-BAS,

de la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

de la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

de la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

du ROYAUME DE SUÈDE,

du ROYAUME-UNIE DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «États membres», et

de la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «Communauté»,

d'une part, et

le plénipotentiaire de la RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 23 janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze, pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, ci-après dénommé «accord», ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van :

het KONINKRIJK BELGIË,

het KONINKRIJK DENEMARKEN,

de BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

de HELLEENSE REPUBLIEK,

het KONINKRIJK SPANJE,

de FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

de ITALIAANSE REPUBLIEK,

het GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

het KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

de REPUBLIEK OOSTENRIJK,

de PORTUGESE REPUBLIEK,

de REPUBLIEK FINLAND,

het KONINKRIJK ZWEDEN,

het VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË en NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Lid-Staten» te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de REPUBLIEK KAZACHSTAN,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel op 23 januari negentienhonderd vijftien, voor de ondertekening van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, hierna «de Overeenkomst» te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen :

de Overeenkomst, waaronder de bijlagen en het volgende protocol :

protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République du Kazakhstan ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune concernant l'article 13,

Déclaration commune concernant l'article 23,

Déclaration commune concernant la notion de «contrôle» figurant à l'article 25, point b), et à l'article 36,

Déclaration commune concernant l'article 42,

Déclaration commune concernant l'article 93.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République du Kazakhstan ont en outre pris acte de la déclaration du gouvernement français annexé au présent Acte final:

Déclaration du gouvernement français concernant les pays et territoires d'outre-mer.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 13

La Communauté et la République du Kazakhstan déclarent que le texte de la clause de sauvegarde ne donne pas accès aux bénéfices des dispositions correspondantes du GATT.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 23

Sans préjudice des dispositions des articles 37 et 40, les parties conviennent que les termes «conformément à leurs législations et réglementations» mentionnés aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 23 signifient que chaque partie peut réglementer l'établissement et l'exploitation des sociétés implantées sur son territoire, à condition que cette réglementation n'introduise pas, en ce qui concerne l'établissement et l'exploitation des sociétés de l'autre partie, de nouvelles réserves résultant en un traitement favorable que celui accordé à leurs propres sociétés ou aux sociétés, filiales ou succursales de sociétés d'un quelconque pays tiers.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE «CONTRÔLE» FIGURANT À L'ARTICLE 25, POINT B) ET À L'ARTICLE 36

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.

2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme «contrôlée» par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci:

— si l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou

het Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen administratieve autoriteiten in douanezaken.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Kazachstan hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 13 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 23 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 25, onder b), en artikel 36 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 42 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 93 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Kazachstan hebben voorts kennis genomen van de aan deze Slotakte gehechte verklaring van de Franse Regering:

Verklaring van de Franse Regering betreffende haar landen en gebieden overzee.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 13

De Gemeenschap en de Republiek Kazachstan verklaren dat de tekst van de vrijwaringsclausule geen GATT-vrijwaringsbehandeling toekent.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 23

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 37 en 40 komen de partijen overeen dat de woorden «overeenkomstig hun wetgeving en bepalingen» vermeld in lid 1 en lid 2 van artikel 23 betekenen dat elke partij voorschriften voor de vestiging en exploitatie van vennootschappen op haar grondgebied mag vaststellen, op voorwaarde dat deze voorschriften, wat de vestiging en exploitatie van vennootschappen van de andere partij betreft, niet leiden tot nieuwe voorbeholden die uitmonden in een behandeling die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan hun eigen vennootschappen, of aan vennootschappen, filialen of dochterondernemingen van een derde land.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE HET BEGRIP «ZEGGENSCHAP» IN ARTIKEL 25, ONDER B), EN ARTIKEL 36

1. De partijen bevestigen dat zij onderling zijn overeengekomen dat «zeggenschap» afhangt van de feitelijke omstandigheden van elk geval.

2. Een vennootschap wordt bij voorbeeld geacht onder «zeggenschap» van een andere onderneming te staan, en dus een dochteronderneming van de andere vennootschap te zijn, indien:

— de andere vennootschap rechtstreeks of middellijk beschikt over een meerderheid van de stemrechten, of

— si l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les deux parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 43

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 93

Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes «cas particulièrement urgents» figurant dans l'article 93 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Une violation substantielle de l'accord consiste:

- a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international, ou
- b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord énoncés à l'article 2.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

La République française note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République du Kazakhstan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

— de andere vennootschap het recht heeft een meerderheid van het bestuurs-, leidinggevend of toezichhoudend orgaan aan te stellen of af te zetten, en terzelfder tijd aandeelhouder of lid van de dochteronderneming is.

3. Beide partijen menen dat de in punt 2 vermelde criteria geen limitatieve opsomming vormen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 43

De partijen komen overeen dat voor de toepassing van de Overeenkomst intellectuele, industriële en commerciële eigendom inzonderheid het volgende omvat: auteursrechten, met inbegrip van de auteursrechten op computerprogramma's, en naburige rechten, de rechten voor octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van benamingen van oorsprong, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke mededinging als bedoeld in artikel 10bis van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom en bescherming van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 93

De partijen komen met het oog op de juiste uitlegging en toepassing van de Overeenkomst overeen dat onder de in artikel 93 van de Overeenkomst bedoelde «bijzonder dringende gevallen» wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst houdt in:

- a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht, of
- b) schending van de essentiële onderdelen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

VERKLARING VAN DE FRANSE REGERING

De Franse Republiek merkt op dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met de Republiek Kazachstan niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met de Europese Gemeenschap geassocieerd zijn.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στους Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundra nittio fem.

Texte cyrillique

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Texte cyrillique

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À
L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I À III,
PROTOCOLE ET ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE
23 JANVIER 1995**

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, les Annexes I à III, Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 23 janvier 1995, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING
MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-
OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GEMEEN-
SCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE
REPUBLIEK KAZACHSTAN, ANDERZIJD, DE BIJ-
LAGEN I TOT III, PROTOCOL EN SLOTAKTE, GEDAAN
TE BRUSSEL OP 23 JANUARI 1995**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, Bijlagen I tot III, Protocol en Slotakte, gedaan te Brussel op 23 januari 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 18 octobre 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, Annexes I à III, Protocole, Acte final, faits à Bruxelles le 23 janvier 1995», a donné le 24 octobre 1996 l'avis suivant :

1. L'accord dont l'avant-projet de loi soumis pour avis envisage l'approbation est, d'après son contenu, une convention mixte, et concerne tant des compétences fédérales que des compétences communautaires et régionales. Il ne peut dès lors, en ce qui concerne la Belgique, produire son plein et entier effet qu'après que les conseils communautaires et les conseils régionaux y auront également donné leur approbation (voir l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. L'article 10 de la convention dispose que chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale dans ce domaine qui la lie, conformément à sa législation.

Il semble plutôt s'agir ici d'une exemption conditionnelle, dont la réalisation dépend d'autres conventions internationales.

Dans la mesure où ceci peut influencer directement ou indirectement les recettes de la Belgique en tant qu'État membre et partie au présent accord, il y a lieu de soumettre l'avant-projet de loi à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions (article 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire), ainsi que pour avis préalable, à l'inspecteur des Finances (article 14 de l'arrêté royal susmentionné).

La même observation peut être formulée, entre autres, à l'égard de l'article 8, paragraphe 1^{er}, aux termes duquel les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne, notamment, les droits de douane à l'importation et à l'exportation et les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 2 de l'avant-projet, il convient d'écrire, comme il est d'usage : «... zullen volkomen uitwerking hebben». Dans cette article, il y a lieu de donner une énumération complète des annexes, comme suit : I, II, III...

4. La convention comprend un chapitre consacré aux dispositions institutionnelles. En ce qui concerne les institutions qui sont créées et qui sont composées de représentants des États membres, entre autres, leur délégation devra être établie sur la base d'un accord à conclure entre les autorités compétentes sur le plan interne en vertu de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale du 8 août 1980. La procédure relative à la prise de position devra également être réglée dans cet accord.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 oktober 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, Bijlagen I tot III, Protocol, en Slotakte, gedaan te Brussel op 23 januari 1995», heeft op 24 oktober 1996 het volgend advies gegeven :

1. De overeenkomst waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale als gemeenschaps- en gewestbevoegdheden. Zij kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de gemeenschapsraden en de gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Artikel 10 van de overeenkomst bepaalt dat elke partij de andere partij vrijstelling verleent van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in enige andere voor haar bindende internationale overeenkomst op dit gebied en overeenkomstig haar eigen wettelijke bepalingen terzake.

Het lijkt hier eerder om een voorwaardelijke vrijstelling te gaan, waarvan de realisatie afhangt van andere internationale overeenkomsten.

Voor zover hierdoor de ontvangsten van België als Lid-Staat en als partij bij de huidige overeenkomst, rechtstreeks of onrechtstreeks kunnen worden beïnvloed, dient het voorontwerp van wet aan de voorafgaande akkoord-bevinding van de minister bevoegd voor de begroting te worden voorgelegd (artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole), alsmede aan de inspecteur van Financiën voor voorafgaand advies te worden voorgelegd (artikel 14 van vermeld koninklijk besluit).

Eenzelfde bemerking geldt onder meer ook voor artikel 8, lid 1, luidens hetwelk de partijen ten aanzien van elkaar de meestbegunstigingsclausule toepassen op alle gebieden die verband houden met, onder meer, de douanerechten bij invoer en uitvoer, en met de belastingen en alle andere interne heffingen die direct of indirect op de ingevoerde goederen van toepassing zijn.

3. In de Nederlandse tekst van artikel 2 van het voorontwerp schrijven men, zoals gebruikelijk : «... zullen volkomen uitwerking hebben». In dat artikel dienen de bijlagen volledig te worden opgesomd, als volgt : I, II, III...

4. Het verdrag bevat een hoofdstuk dat is gewijd aan de institutionele bepalingen. Voor de instellingen die worden opgericht en die zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van onder meer de Lid-Staten, geldt dat hun afvaardiging zal moeten worden bepaald op grond van een akkoord te sluiten tussen de intern bevoegde overheden op grond van artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Ook de procedure van standpuntbepaling zal in dit akkoord geregeld moeten worden.

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et A. ALEN, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. ALEN, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.